九州大学学術情報リポジトリ
Kyushu University Institutional Repository

# Hans Juriaen Hancke : ein Breslauer in Japan

Michel, Wolfgang (Michel-Zaitsu)
Institute of Languages and Cultures, Kyushu University

https://hdl.handle.net/2324/5628

出版情報：独仏文學研究. 46, pp.59-88, 1996-06-28. 九州大学独仏文学研究会
バージョン：
権利関係：

# Hans Juriaen Hancke – ein Breslauer in Japan

Wolfgang Michel

九州大学独仏文学研究会編「独仏文学研究」第46号　平成8年6月発行　抜刷
DOKU-FUTSU BUNGAKU KENKYU, NO.46, 1996

# Hans Juriaen Hancke - ein Breslauer in Japan

**Wolfgang Michel**

## Barbierchirurgen im 'Thule des Ostens'

Die Leiter der über Ost- und Südostasien verstreuten Handelsstationen der niederländischen Verenigden Oostindischen Compagnie (VOC) machten im 17. Jahrhundert wenig Aufhebens von dem ihnen unterstellten medizinischen Personal. In ihren dienstlichen Tagebüchern schrieben sie meist nur vom 'heelmeester', 'chirurgÿn' oder 'barbier', selten ließen sie sich zu einer namentlichen Nennung hinreißen. Auch in der japanischen Niederlassung auf dem Inselchen Deshima (Nagasaki)[1] war das üblich. Auf der Suche nach biographischen verwertbaren Daten ist man daher auf andere Dokumente verwiesen, doch die Unterschriften unter den Beschlüssen und Briefen des Rates dieser Faktorei stammen ausschließlich vom kaufmännischen Personal, dem merkantilen 'Adel' der Compagnie. Zahlreiche Unterlagen aus jenem ersten Jahrhundert der VOC sind zudem verschwunden, dem feuchtheißen Klima, Schiffbrüchen, Bränden zum Opfer gefallen oder durch unachtsame Verwalter vernichtet. So ist es wenig verwunderlich, daß die bisherigen Tabellen der in Japan tätigen Faktoreichirurgen für das 17. Jahrhundert noch viele Lücken zeigten. Einige, in der nachfolgenden Übersicht durch ein Sternchen gekennzeichnet, konnten in jüngster Zeit geschlossen werden. Die Namen lassen erkennen, daß erstaunlich viele Deutsche darunter waren. Hier und dort wurde sogar der Geburtsort klar.[2]

| **Faktoreileiter** | **Jahresturnus** | **medizinisches Personal** |
|---|---|---|
| Jacques Specx | 20.9.1609 - 28.8.1612 | |
| Hendrick Brouwer | 28.8.1612 - 6.8.1614 | |
| Jacques Specx | 6.8.1614 - 29.10.1621 | |
| Leonardt Camps | 29.10.1621 - 21.11.1623 | |
| Cornelisz. van Neijenroode | 21.11.1623 - 31.1.1633 | Carel Lourensz[oon] (ab 1630)* |
| | | Pieter Stamper (1631)* |
| Pieter van Sante[n] | 31.1.1633 - 6.9.1633 | Carel Lourensz. |
| Nicolaes Couckebacker | 6.9.1633 - 3.2.1639 | Carel Lourensz. (bis 1635) |
| | | Maerten Wesselingh (1635, 1636, 1637)* |
| François Caron | 3.2.1639 - 13.2.1641 | Hans Pauts (Oschersleben, Thüringen)* |
| | | Jürgen / Juriaen Henselingh (Marburg, Lahn) |
| Maximiliaen Le Maire | 14.2.1641 - 30.10.1641 | Juriaen Henselingh |
| Jan van Elseracq | 1.11.1641 - 29.10.1642 | Juriaen Henselingh |

| | | |
|---|---|---|
| Pieter Anthonijsz. Overtwater | 29.10.1642 - 1.8.1643 | Juriaen Henselingh |
| | | Cornelisz. Stevensz[oon] * |
| Jan van Elseracq | 1.8.1643 - 24.11.1644 | Juriaen Henselingh |
| | | Cornelisz. Stevensz. |
| Pieter Anthonijsz. Overtwater | 24.11.1644 - 30.11.1645 | Cornelisz. Stevensz. |
| Reijnjer van 'tZum | 30.11.1645 - 27.10.1646 | Karl / Carel Kempf (Landsberg, Pfalz) * |
| Willem Verstegen (Versteijen) | 28.10.164 - 10.10.1647 | Mathijs Crousen |
| | | Jacob van Gessel* |
| Frederick Coijet | 3.11.1647 - 9.12.1648 | (?) |
| Dircq Snoecq | 9.12.1648 - 5.11.1649 | (?) |
| Anthonio van Brouckhorst | 5.11.1649 - 25.10.1650 | Caspar Schamberger |
| Pieter Sterthemius | 25.10.1650 - 3.11.1651 | Caspar Schamberger |
| Adriaen van der Burgh | 1.11.1651 - 3.11.1652 | Johannes Wunsch* (Erfurt) |
| Frederick Coijet | 4.11.1652 - 10.11.1653 | Johannes / Jan Stipel* |
| Gabriel Happart | 4.11.1653 - 31.10.1654 | Johannes / Jan Stipel |
| Leonard Winninx | 31.10.1654 - 23.10.1655 | Johannes Wunsch |
| | | Pieter Jacobsz[oon] * |
| Joan Boucheljon | 23.10.1655 - 1.11.1656 | Hans Jürgen / Juriaen Hancke (Breslau) * |
| | | Pieter Jacobsz. |
| Zacharias Wagener / Wagenaer | 1.11.1656 - 27.10.1657 | Hans Juriaen Hancke |
| | | Pieter Jacobsz. |
| Joan Boucheljon | 27.10.1657 - 23.10.1658 | Steven / Stephan[us] de la Tombe (?) * |
| | | Pieter Jacobsz. |
| Zacharias Wagener | 22.10.1658 - 4.11.1659 | Stephan[us] de la Tombe |
| | | Pieter Jacobsz. |
| Joan Boucheljon | 4.11.1659 - 26.10.1660 | Stephan[us] de la Tombe |
| | | Pieter Jacobsz. |
| Hendrick Indijck | 26.10.1660 - 21.11.1661 | Herman[us] Katz |
| Dirck van Lier | 11.11.1661 - 6.11.1662 | Herman Katz |
| | | Palm (?) |
| Hendrick Indijck | 6.11.1662 - 20.10.1663 | Daniel Busch |
| | | Abraham van Kerpen |
| Willem Volger | 20.10.1663 - 7.11.1664 | Daniel Busch |
| | | Herman[us] Visscher (Fischer ?) |
| Jacob Gruijs | 7.11.1664 - 27.10.1665 | Daniel Busch |
| Willem Volger | 28.10.1665 - 27.10.1666 | Johannes Wunsch (?) |
| | | Cornelisz. de Laber |
| Daniel Six (Sicx) | 18.10.1666 - 6.11.1667 | A[e]rnou[d]t Dircksz[oon] * |
| Constantin Ranst | 6.11.1667 - 25.10.1668 | Arnout Dircksz. |
| Daniel Six | 25.10.1668 - 14.10.1669 | Arnout Dircksz. († 9.1.1669) |
| François de Haas | 14.10.1669 - 2.11.1670 | Moijses Maroon (1.1.1671 †) * |
| | | Pieter van der Veste[n] |
| | | Godefried Haeck (Apotheker) * |

| | | |
|---|---|---|
| Martinus Caesar | 2.11.1670 - 12.11.1671 | Moijses Maroon |
| | | Pieter van der Veste[n] , |
| | | Frans Braun (Apotheker) |
| Johannes Camphuijs | 22.10.1671 - 12.11.1672 | Willem Hoffman* |
| | | Frans Braun |
| | | Pieter van der Vesten (Assistent) |
| Martinus Caesar | 13.11.1672 - 29.10.1673 | Willem Hoffman |
| | | Hans Schoonsoon (?) |
| | | Frans Braun (Apotheker)* |
| Johannes Camphuijs | 29.10.1673 - 19.10.1674 | Willem Hoffman |
| | | Adriaen van Strijkersberg* |
| Martinus Caesar | 20.10.1674 - 7.11.1675 | Willem Hoffman |
| | | Willem ten Rhijne |
| Johannes Camphuijs | 7.11.1675 - 27.10.1676 | Willem Hoffman |
| | | Willem ten Rhijne |
| Dirck de Haas | 27.10.1676 - 16.10.1677 | Reinier Wier / Weijn (?) |
| Albert Brevincq | 16.10.1677 - 4.11.1678 | Reinier Wier / Weijn (?) |
| Dirck de Haas | 4.11.1678 - 24.10.1679 | Jacob Dijckhoff |
| Albert Brevincq | 24.10.1679 - 11.11.1680 | Jan Bartelsz. (Jan Bartelsa Benedictus)* |
| Isaac van Schinne | 11.11.1680 - 31.10.1681 | Jan Bartelsz[oon] |
| Hendrick Canzius | 31.10.1681 - 20.10.1682 | Jan Bartelsz. |
| Andreas / Andries Cleyer | 20.10.1682 - 8.11.1683 | Jan Bartelsz. |
| Constantin Ranst de Jonge | 8.11.1683 - 28.10.1684 | Hendrik Obé* |
| Hendrick van Buijtenhem | 25.10.1684 - 7.10.1685 | Hendrik Obé |
| Andreas Cleyer | 17.10.1685 - 5.11.1686 | Hendrik Obé |
| | | Albert Croon |
| Constantin Ranst de Jonge | 5.11.1686 - 25.10.1687 | Jan Bartelsz. |
| Hendrick van Buijtenhem | 25.10.1687 - 13.10.1688 | Jan Bartelsz. |
| Cornelisz. van Outhoorn | 13.10.1688 - 1.11.1689 | Jan Bartelsz. |
| Balthasar Sweers | 1.11.1689 - 21.10.1690 | Jan Stockman |
| Hendrick van Buijtenhem | 21.10.1690 - 09.11.1691 | Lic. med. Engelbert Kaempfer (Lemgo) |
| Cornelis van Outhoorn | 9.11.1691 - 29.10.1692 | Engelbert Kaempfer |

Mit wenigen Ausnahmen hatten die Chirurgen kein Universitätsstudium absolviert, sondern nur eine Lehre in einer Barbier- bzw. Chirurgengilde. Das verschaffte ihnen in der Heimat zwar einen gesicherten Platz, doch eher im unteren Teil des gesellschaftlichen Spektrums. Japan hingegen begegnete ihnen mit großer Wertschätzung. Denn sie kannten sich in einer Disziplin aus, welche die einheimische Medizin lange vernachlässigt hatte: die Chirurgie. In China hatten konfuzianische Konzepte der Unversehrtheit des menschlichen Körpers wie auch die Scheu der buddhistischen Medizin vor 'einschneidenden Maßnamen' dazu geführt, daß dieser Zweig der Heilkunde als wortwörtlich 'äußeres Fach' (chin. waike)[3] ziemlich dürr vor sich hinkümmerte. In Japan war das über Jahrhunderte nicht anders. Doch widerfuhr den Menschen im Osten nicht weniger Ungemach als im Westen.

Immerhin bildeten sich während des 16. Jahrhunderts im Zuge der langen Kämpfe um die Vorherrschaft über das japanische Archipel, heute spricht man von der "Periode der Kämpfenden Reiche", Ansätze zu einer einheimischen 'Metallwunden-Medizin' (kinsō)[4] heraus. Für die Feldchirurgen gab es viel zu tun und einiges zu lernen, nicht nur bezüglich der mit den westlichen Feuerwaffen ins Land gekommenen neuen Wundtypen, auch hinsichtlich der Behandlung von Brüchen, Ausrenkungen, Geschwüren. Die in den fünziger Jahren des 17. Jahrhunderts an der Spitze des inzwischen geeinten und straff kontrollierten Staates stehenden älteren Herren pflegten diverse Erinnerungen an siegreiche Schlachtgemetzel. Ja noch 1637/38 mußte man auf der Insel Kyushu einen gewaltigen Aufstand gegen das junge Herrschaftssystem der Tokugawa niederschlagen. In der Ostindischen Compagnie galten die Chirurgen zwar nicht viel, doch in Nagasaki und Edo waren Ärzte und Würdenträger von ihrer Biographie, teils auch von ihrem Alter her an den fremden 'meesters', unter denen zumindest die Deutschen reiche Erfahrungen auf den Schlachtfeldern des 30jährigen Krieges gesammelt hatten, überaus interessiert. Faktoreichirurgen hatten dadurch immer wieder Gelegenheit, einflußreiche Japaner bis hin in den erlesenen Kreis der Reichsräte persönlich kennenzulernen, was ihren Vorgesetzten nur selten gelang. So wurde nicht wenigen der Aufenthalt in Japan zu einer angenehmen Erinnerung. Und auch die von ihnen in westlicher Heilkunst unterwiesenen japanischen Kollegen pflegten ihr Andenken. In so mancher Handschrift, deren Wurzel in diese frühen Dekaden zurückreicht, findet man in Silbenschriftzeichen europäische Namen wie "kasuparu" (Caspar), "suteibin" (Steven), "korunerisu" (Cornelisz).

Einer davon war "ansu yorean" (アンスヨレアム, アンスヨレアン, 阿無須与利安), über den man bislang außer diesem verballhornten Vornamen nichts wußte. Archivstudien ergaben, daß es sich um einen Deutschen handelt, der in Japan zwei ereignisreiche Jahre verbracht hatte, eines davon unter Zacharias Wagener, einem Landsmann aus Dresden. Diese Zeit wird nachfolgend anhand niederländischer Handschriften vorgestellt.[5] Die Analyse der medizinischen Spuren in alten japanischen Quellen habe ich an anderer Stelle in Angriff genommen.[6]

### Meister Hans

Eine Personalnotiz der Compagnie lieferte den entscheidenden biographischen Schlüssel. Jener Meister "ansu" existierte tatsächlich. Er hieß mit vollem Namen Hans Juriaen (= Jürgen) Hancke,[7] stammte stammte aus Breslau und war in der Endphase des Dreißigjährigen Krieges, im Dezember 1646, auf dem Fleutschiff Koe (=Kuh) von Texel aus nach Ostindien aufgebrochen. Hancke hatte sich bei der Kammer Amsterdam beworben, der größten und hinsichtlich ihrer Anforderungen an Barbierchirurgen strengsten unter den sieben Kammern der niederländischen Verenigden Oostindischen Compagnie (VOC). Daß er gleich im Rang eines Oberchirurgen mit einem Monatssold von 32 Gulden angemustert wurde, spricht für eine solide Ausbildung und Berufserfahrung. Im Juni 1647 traf sein Schiff in Batavia ein.[8]

Zu Hanckes Leben danach fand ich bislang nur wenig. Mit dem Ablauf des ersten, in der Regel fünfjährigen Arbeitsvertrages stand ein erneuter Abschluß an, doch wollte Hancke, wie ein Vorgesetzter später schrieb, sich weder zeitlich binden noch befördern lassen, sondern versuchte 'von Jahr zu Jahr' wieder nach Europa zurückzukehren.[9] Allzu übermächtig scheint der Drang nach Westen indes nicht gewesen zu sein, gab es doch alljährlich eine Retourflotte in die Heimat, wo man für Chirurgen jederzeit Verwendung hatte. Anfang der fünfziger Jahre kam er als Chirurg auf einem Schiff häufiger nach Siam.[10] Dann - aus welchen Gründen auch immer - geht er im Herbst 1655 in der entlegensten Ecke des Oktroi-Gebietes der Compagnie an Land, in der Faktorei Deshima (Dejima), Nagasaki.

### Erste Reise nach Edo 1656

Dank des Tagebuchs der Faktorei und anderer Papiere seiner Vorgesetzten wissen wir mehr über die folgenden beiden Jahre.

Schon kurz nach Dienstantritt, am 22. Dezember 1655, mußte der zusammen mit ihm ins Land gekommene neue Faktoreileiter Joan / Jan Boucheljon zur alljährlich obligatorischen Reise an den Hof des Shōgun in Edo aufbrechen. Mit von der Partie waren der Kaufman Joan Oetgens, zwei kaufmännische Assistenten, der Oberchirurg Hancke und eine große Schar japanischer Begleiter.[11] Engelbert Kaempfers berühmte Beschreibung der 'Hofreise' von 1691 beginnt mit der Durchquerung der Insel Kyūshūs von der westlich gelegenen Hafenstadt Nagasaki zur nordöstlichen Hafenstadt Kokura auf der sogenannten Nagasaki-Route (Nagasaki-kaidō).[12] Seine Gruppe schiffte sich dann von Shimonoseki aus in Richtung Hyōgo / Ōsaka ein, um dann über die 'Ostmeerstraße' (Tōkaidō) nach Edo zu ziehen. Zu Hanckos Zeiten umrundete man jedoch von Nagasaki aus noch per Schiff zunächst Nordkyūshū, lief durch die Meerenge von Shimonoseki in die Inlandsee ein und steuerte direkt Hyōgo / Ōsaka an . Die Reise von 1656 beschreibt Boucheljon in recht dürrer Form. Nach knapp sechs Wochen erreichten er und sein Troß am 4. Februar 1656 das im Stadtteil Honkokuchō[13] gelegene 'Nagasaki-Haus' (Nagasaki-ya). Dies war die vorgeschriebene Herberge für alle VOC-Gruppen, aber auch die japanischen Beamten aus Nagasaki pflegten, wenn sie dienstlich am Hofe zu tun hatten, hier zu übernachten.

Vor der Audienz herrschte ein reges Gewimmel. Die Geschenke mußten gereinigt, nötigenfalls repariert und auf eigens hierzu angefertigten Borden hergerichtet werden. Allerlei anstehende Probleme zwischen der Compagnie und der Reichsführung galt es zu besprechen und lösen. Dazu noch zahlreiche dienstliche und weniger dienstliche Besucher, welche man - ein Fehler in der Etikette konnte unangenehme Folgen nach sich ziehen - mit der gebührenden Aufmerksamkeit bewirtetete. Dann wurde die besten Kleider aus der Kiste geholt, und - den meisten Faktoreileitern war es einen Eintrag im Tagebuch wert - am Vorabend suchte man sogar ein öffentliches Bad auf.

Die gelegentlich sarkastischen Anmerkungen im Tagebuch wie auch die ständigen Klagen über die Kosten geben der Hofreise den Charakter einer lästigen und ungeliebten Pflicht, der man sich unwillig unterzog. Doch aus japanischer Sicht genossen die Fakto-

reileiter ein hohes Privileg, denn der Stand der Kaufleute rangierte noch unter dem der Bauern. Kein japanischer Handelsmann, und sei er noch so erfolgreich und wohlhabend gewesen, hätte von einem Auftritt im Schloß zu träumen gewagt. Ein wenig anders als in europäischen Audienzen ging es allerdings zu. Im Abendland pflegte man dem Bittsteller, Gast oder Gesandten das geneigte Ohr zu leihen, d.h. es fand eine - wie auch immer geartete - mündliche Kommunikation statt. In Edo jedoch erwiesen die Vertreter der Compagnie, nachdem im Vorfeld alle Fragen entschieden und bereinigt waren, ihre stumme Referenz in zeremonialisierter Demut. Den 'Kaiser', wie die Europäer den 'weltlichen Herrscher', d.h. den Shōgun, im Gegensatz zum Tenno als 'geistlichen Herrscher' nannten, bekamen sie dabei nicht einmal richtig zu Gesicht. Er saß hinter einer Binsenjalousie, wo man ihn, falls der Mut für einen verstohlenen Blick reichte, bestenfalls als Schattenumriß wahrnahm. Der achte Shōgun Yoshimune (1677-1751), der, wie Engelbert Kaempfer berichtete, in einer zweiten Sitzung die fremden Gäste ausgiebig zu erkunden suchte, war unter den Herrschern der Edo-Zeit eine seltene Ausnahme.

Zu Hanckes Zeiten saß hinter der Jalousie ein recht junger Mann, der vierte Shōgun Ietsuna (1639-1680), der 1651 als Zwölfjähriger unter einem Vormund die Nachfolge seines verstorbenen Vaters angetreten hatte und sich bei den Audienzen für die Niederländer nicht sonderlich kenntlich machte.

### Reichsinspekteur Inoue: Sieht aus wie ein Japaner, doch Freund der Südbarbaren, unberechenbar

Weitaus deutlicher wird in den Unterlagen der Compagnie ein Mann namens Inoue Masashige (1585-1661), der den Ehrentitel 'Bewahrer von Chikugo' (Chikugo no kami) trug und daher meist als "Chikugo-dono", d.h. 'Exzellenz Chikugo',[14] oder als "Commissaris" erscheint. Er hatte sich einst bei der Vertreibung der katholischen Missionare und der Ausrottung des Christentums einen Namen gemacht und übte seit 1632 das Amt des Reichsinspekteurs (ōmetsuke),[15] d.h. einer Art Staatssicherheitschef, aus. In dieser Position hatte er Zugang zum Shōgun, über ihm standen nur noch die Reichsräte. Inoue sorgte für die Vorbereitung der Audienz, regelte die Verteilung der mitgebrachten Geschenke, leitete die Wünsche der Reichsräte nach bestimmten Geschenken bzw. Warenbestellungen weiter und kümmerte sich um alle anstehenden Probleme. Unter dem Volke war er gefürchtet, sein Faible für Westliches war stadtbekannt. 'Sieht aus wie ein Japaner, Freund der Südbarbaren, unberechenbar, der Christen-Bugyō Inoue, Bewahrer von Chikugo', lautete ein - verständlicherweise anonymes - Wandgekritzel im Stadtteil Ueno, das ein Beamter 1651 als bedenklich notierte und so der Nachwelt überlieferte.[16]

Inoues Verliese waren gut gefüllt mit malträtierten japanischen Christen und Regimegegnern, gelegentlich kam ein festgesetzter europäischer Pater hinzu, der sich ins Land geschlichen hatte. Im Umgang mit den Vertretern der Compagnie trat der "Commissaris" als unnachgiebiger, doch wohlwollender, intelligenter, zuweilen jovialer Vertreter der Tokugawa-Interessen auf. Daß er in der katholischen Japanliteratur jener Zeit schlecht

wegkommt, hat handfeste, grausame Gründe. Doch auch die in den Tagebüchern und Briefen der niederländischen Ostindischen Compagnie zu findenden Bezeichnungen wie "unser Patron" oder "unser Fürsprecher" waren angemessen.[17]

Inoue sammelte nicht nur Informationen aus dem eigenen Lande. Die Niederländer mußten jährliche Berichte (fūsetsu gaki)[18] einreichen, die während der Gespräche immer wieder mehr oder minder dezent überprüft, entsprechend ergänzt und korrigiert wurden. Dazu kamen gezielte Bestellungen von Büchern und vielerlei Objekten. Er gehörte zu den wenigen Japanern, die wußten, daß die Erde eine Kugel war und wer im fernen Westen gerade mit wem gegen wen koalierte. Inoue hatte die technologische Potenz der Europäer erkannt und suchte sie nach Kräften zu nutzen. So betrieb er - mehr als ein halbes Jahrhundert vor dem Aufkommen der japanischen "Holland-Studien" (Rangaku)[19] - bereits die Übernahme westlicher Techniken und Wissenschaften, darunter der Heilkünste.[20] Im letzteren Fall erkennen wir durchaus auch persönliche Motive. Der recht betagte Herr litt an Hämorrhoiden, Blasensteinen und einem Katarrh, womit die Leibärzte nicht zurechtkamen, und so mehrten sich mit den Jahren die Anfragen nach geeigenten Therapien. Nach Caspar Schambergers zehnmonatigem Wirken in Edo im Jahre 1650 wurden fast alle Faktoreichirurgen während ihres Aufenthaltes in der Hofstadt zu Inoues Residenz eingeladen. Teure und feine Drogen und Arzneien trafen aus dem Ausland ein, was einen mutigen Mann aus dem Volke zu folgender Kritzelei inspirierte:

'Heutzutage gibt es Mumie, Bezoar, Einhorn - die vergeblichen Wundermittel der Exzellenz Inoue'[21]

Schon am Tag nach der Ankunft Boucheljons und seiner Mannen brachte man wie stets, die sogenannten 'Raritäten' in Inoues Residenz. Das Rechnungsbuch der Compagnie listet vier Ketten mit Bernstein-Korallen, eine mit Blumen verzierte Dose, ein Bouquet, drei Glasfläschchen mit einem aus Holz gefertigten 'Kunstwerk', eiserne Arm- und Beinprothesen, ein langes Stück weißen italienischen Plüsches, zwei Dosen mit chirurgischem Verbandzeug sowie zwanzig Rochenhäute auf. Einiges davon, so wurde beschieden, eigne sich als Geschenk für Ihre Majestät, anderes sei wohl eher für die Reichsräte. Die Niederländer hatten außerdem Schnapphahn-Pistolen, Lupen, Spiegel und Nasenbrillen mitgebracht, die offenbar bestellt waren und bezahlt werden mußten. Deren Verteilung wurde in den folgenden Tagen besprochen.[22] Für den Reichsinspekteur gab es überdies diverse holländische Samen wie Kohl, Hülsenfrüchte, Petersilie, Kirschen[?], die in dessen Garten ausgebracht wurden und im Juli Früchte trugen.[23]

Am 8. Februar erschien Inoues Portugiesisch-Dolmetscher Shin'emon[24] im Nagasaki-Haus, um im Auftrag seines Herren die Zubereitung einiger Arzneien aufzuschreiben und sich nach Mitteln zum Brechen von Blasensteinen zu erkundigen. Hancke gab ihm die gewünschten Auskünfte und wies darauf hin, daß einige der mitgebrachten Arzneien hierzu sehr nützlich seien. Alles wurde getreulich auf japanisch notiert, dazu noch die Rezepte von Pflastern und Salben und mitgenommen, um dem hohen Herren Bericht zu erstatten.[25]

Mitte des Monats wurden Hancke, Oetgens und der Assistent Weÿns zu Inoues Residenz

eingeladen, wo man sie aufs Freundlichste bewirtete. Wieder kreisten die Gespräche um steinbrechende Arzneien und andere medizinische Fragen. Bei dieser Gelegenheit ließ der Reichsinspekteur sich auch den Gebrauch der mitgebrachten eisernen Arm- und Beinprothesen demonstrieren. Ein Blick auf die Anfang 1652 aufgegebene Bestellung Inoues zeigt, daß er offensichtlich die Abbildung dieser Prothesen in Ambroise Parés Schriften gesehen hatte. Man wünsche sich, hieß es damals, 'vier künstliche eiserne Hände mit Schrauben wie natürliche gemacht, daß man, ein Schwert zum Fechten und eine Feder zum Schreiben einspannen und gebrauchen kann; zwei rechte und zwei linke Hände, und das eine Paar köstlicher und kuriöser als das andere'. Dazu 'zwei in der gleichen Art gemachte Beine, um sie wie oben bei Verlust der natürlichen (oder eher aus Kuriosität) zu gebrauchen'.[26] Nun waren die Wunderwerke auf dem Fleutschiff "Hasen" endlich eingetroffen, eine Sonderanfertigung aus den Niederlanden: zwei Hände, zwei Beine. Dazu, als reduzierte Dreingabe, eine weitere, gebrauchte (!) linke Hand; alles zusammen stolze 500 Gulden.[27]. Doch wurde zum Erstaunen Boucheljons nur wenig Aufhebens davon gemacht. Es schien, als hätte Inoue sich etwas anderes darunter vorgestellt.[28]

Schließlich trat noch ein japanischer Arzt auf, dem Hancke aus dem Anatomiebuch von Vesalius einige Instruktionen erteilte. Dies war das 1543 erstmals publizierte berühmte Werk "De humani corporis fabrica", das mit dem Schiff "Angelier" im Sommer 1655 nach Japan gebracht und auf 36 Gulden veranschlagt worden war.[29] Vesal, der sich aus dem dogmatisierten Schema der galenischen Tradition zu befreien suchte und die unmittelbare Beobachtung betonte, hatte mit diesem Buch in Europa großes Aufsehen erregt. Welchen Eindruck bewirkten bei japanischen Betrachtern wohl diese Abbildungen, die ganz anders waren als all die simplen, eher spekulativen Schemata der sinojapanischen Tradition? Verwunderlich ist es schon, daß trotz solcher Unterweisungen noch viele Dekaden verstrichen, bis man endlich ein Anatomiebuch, Johann Remmelins "Pinax Microcosmographicus", auf japanisch zusammenfaßte.[30] Nach den Befragungen und Instruktionen wurden die Gäste wieder mit Speis und Trank bewirtet.[31]

Der genannte japanische Arzt arbeitete wohl als Nachfolger des 1655 verstorbenen Leibarztes Tosaku im Hause Inoues.[32] Dort müssen im Laufe der Jahre eindrucksvolle Sammlungen von Instrumenten, Drogen, Arzneien, westlichen Waffen usw. zusammengekommen sein. Wie sein Vorgänger nutzte dieser Arzt die Niederländer nach Kräften und Gelegenheit, um sich fortzubilden. Anläßlich eines anderen Besuches in Inoues Residenz brachte er zwei große Hörner zum Vorschein, mit denen er nichts anzufangen wußte. Das eine, so wurde ihm erklärt, stamme vom Rhinozerus, das andere, um die Hälfte längere, sei ihnen unbekannt.[33] Wiederum befragte er Hancke nach der Kraft und Zubereitung diverser Arzneien und notierte sich die lang und breit gegebenen Ausführungen.[34]

Dann griff der anwesende Hausherr ins Gespräch ein. Unter anderem erkundigte er sich nach der Wirkung eines "Belili" genannten Mittels. Die Compagnie hatte es auf seine Bestellung hin mit erheblichem Aufwand gesucht und nach Japan geschickt. Tatsächlich findet man in älteren japanischen Handschriften dieses 'biriri'. Trotz intensiver Suche konnte

ich es aber in keiner mitteleuropäischen Pharmakopöe nachweisen. Japanischen Quellen zufolge handelte es sich um das Blut eines Fisches, ähnliches findet sich auch in einem niederländischen Faktoreitagebuch.[35] Glücklicherweise hatte einer der Dolmetscher eine alte Aufzeichnung zur Anwendung aus Nagasaki mitgebracht, die auf Auskünften von Portugiesen beruhte, welche dort bis 1638 gelebt hatten.[36] Da auch Hancke wenig hierzu wußte, handelt es sich wohl um eine Art Volksmedizin aus einer der portugiesischen Kolonien.

### Zwei hochgestellte Patienten: "Foerino Ouneme" und "Matsendeiro Tossanocamÿ"

Die Audienz fand, da in jenem Jahr keine größeren japanisch-niederländischen Probleme vorlagen, bereits am 10. Februar statt. Danach hatte man etwas Luft. Bezeichnenderweise erschien noch am selben Tag Shin'emon im Nagasaki-Haus und erklärte, daß ein edler Herr aus dem Fürstentum Bungo namens "Foerino Ouneme" sehr krank sei und nach Mitteln fragen werde.[37] Weisungsgemäß wartete Hancko im Hause, als am 11. Februar der angekündigte Patient in einem Palaquin vorgetragen wurden. Zwar konnte er nach der Untersuchung und Befragung einige Mittel gegen die Schmerzen anbieten, doch das Leiden, notierte Boucheljon im Tagebuch, ließ sich nicht ausheilen - wegen des hohen Alters und angesichts der Tatsache, daß die Nerven nun schon 20 Jahre verkrampft und geschwächt seien. Hancke versprach jedoch, 'soweit nur möglich seinen Fleiß zur Heilung anwenden'.[38] Offenbar nahm man die Chirurgen der VOC gerne gerne in Anspruch, wenn die eigenen Leibärzte nicht mehr weiterwußten. Am 15. Februar traf eine kurze Mitteilung Inoues ein, daß man Hancke ins Haus des 'Bewahrers von Tosa', Matsudaira ("Matsendeiro Tossanocamÿ"), entsenden möge. Dies war Yamauchi Tadayoshi[39] aus einem Nebenzweig der herrschenden Tokugawa-Familie. Vierundzwanzig Tonnen Gold Jahreseinkommen habe dieser 'werdende Prinz von Tosa' vermerkte Boucheljon beeindruckt. Es war ein Herr von 65 Jahren, bei dem durch eine Art Schlaganfall seit vier Jahren einige Körperteile 'der gehörigen Nahrung entbehrten' und einige Nerven verzogen waren. Auch da konnte man nur versprechen, sein Möglichstes zu tun.[40] Tags darauf zog Hancke los zur Residenz, rieb 'seine Edelheit' mit einigen eigens hierzu bereiteten Ölen ein und legte Pflaster auf. Er sei, erzählte er nach der Rückkehr, anschließend durch den Regenten festlich unterhalten worden.[41] Das schien den Kaufmann Oetgens anzulocken, der bei den zwei folgenden Krankenbesuchen mit von der Partie war.[42]

Zwar fühlte der Patient einige Besserung,[43] doch dann schwoll ein mit einer großen Juckflechte befallenes Bein, das Hancke eingerieben hatte, stark an und verursachte heftige Schmerzen. Man möge doch, ließ er seinen Sekretär ausrichten, das Bein einige Tage beobachten, ohne dieses Mitttel anzuwenden. Doch das Verständnis der Europäer, deren Chirurgen gerne mit Sägen und Brenneisen hantierten, war nicht allzu groß. Es scheint, kommentierte Boucheljon bissig, die großen Herren bildeten sich ein, solche alte Leiden seien mit einmaligem Einschmieren und ohne Schmerzen zu kurieren.[44] Dessenungeachtet hielt der geplagte Fürst die ihm erwiesenen Dienste eines Abschiedsgeschenkes von zwei Seiden-Kimonos wert.[45] Diese waren in Europa überaus begehrt und würden Hancke ein ansehnliches Zubrot einbringen.

### Rückreise nach Nagasaki

Am 20. Februar verehrte man Inoue einen arabischen Schlangenstein samt einer bunt bemalten holländischen Kanne.[46] Noch einmal suchte sein Dolmetscher Hancke auf, um sich über einige Arzneien kundig zu machen.[47] Inzwischen waren die Vorbereitung für die Rückreise nach Nagasaki in vollem Gange. Nun wurden auch diverse Rechnungen beglichen, Gegengeschenke gemacht und Dank für allerlei Gefälligkeiten erstattet. Ebenso wie der Fürst von Tosa lohnte Inoue die Dienste des Chirurgen mit zwei Seiden-Kimonos ("rocken"). Im Vergleich zu den vier Röcken für den Faktoreileiter war das sehr großzügig.[48] Bemerkenswert auch kleinere Aufmerksamkeiten des Reichsinspekteurs wie ein Kästchen mit frisch gebackenem Brot, das kurz vor der Abreise in der Herberge eintraf. Zwar hatten die Niederländer in Nagasaki ihren Vertragsbäcker, doch ansonsten war im ganzen Land nach der Vertreibung der Portugiesen das Brotbacken (vielleicht wegen der möglichen Nutzung als Hostie?) verboten. Eine gelegentliche Schnitte auf dem langen Heimweg mit all seinen Reismahlzeiten würde unvermeidlich Gefühle der Dankbarkeit gegenüber dem Spender wecken.

Am 25. Februar verließ die Reisegruppe Edo. Abends erreichte sie Odawara, Sitz des 'Bewahrers von Mino'(Mino no kami), Inaba Masanori.[49] Schon in Edo hatte man ihnen in einer schriftlichen Notiz dessen Krankheit erklärt. Weil dort indes die Zeit nicht reichte, erklärte Hancke nun hier, woher diese Krankheit entstehe, welche Speisen gut und welche schädlich seien. Alles wurde sorgfältig aufgeschrieben und nach Edo zu Inaba geschickt.[50] In Mishima, dem Reiseziel des folgenden Tages, entdeckte Hancke dann ein Kraut gegen Blasensteine. Noch am selben Abend ging es samt einer entsprechenden Erklärung an Inoue ab, verbunden mit herzlichem Dank für das Brot, das ihnen nun sehr zustatten käme.[51]

Die Mühe um Inaba sollte sich bald auszahlen. Im folgenden Jahr rückte er an die Stelle des alten Herren von Sanuki zu einem der vier Senioren-Reichsräte auf. Er habe sich, schreibt der Faktoreileiter voller Genugtuung, von jung an als Freund ihrer Nation erwiesen.[52] Leider blieb dieses gute Verhältnis nicht ungetrübt.

### Mukai Mukai Genshō

Zurück in Nagasaki geriet die Blasensteine keineswegs in Vergessenheit. Als ein Japaner, vermutlich ein Beamter der Gouvernatsverwaltung, nach Edo aufbrach, vertraute man ihm schriftliche Ausführungen zu diversen Mitteln an.[53] Und auch Inoue wartete nicht untätig bis zur folgenden Hofreise. Er schickte dem Gouverneur Nagasakis ein Schreiben, dessen Inhalt man dem Faktoreileiter Boucheljon am 6. Mai 1656 bekannt machte. Demzufolge sollte der in der Stadt lebende 'vornehme Arzt' Mukai Genshō anhand einer 'memorie', die man den Niederländern in Edo zur Hand gestellte hatte, in der 'Medizin und im Zubereiten einiger Arzneien unterrichtet werden'.[54] Aus dem Bericht, den Boucheljon am 1. November jenes Jahres für seinen Nachfolger verfaßte, ersehen wir, daß während des Frühjahres in Edo trotz der mehrfachen Begegnungen zwischen Inoues Leibarzt und Hancke die Zeit nicht ausgereicht hatte. Besagtes Memorandum behandele 'das Präparieren von

Arzneien samt der Mittel gegen diverse Krankheiten, denen der Mensch gemeiniglich' unterliege.[55]

Der hier erstmals in einer Quelle der VOC erwähnte Mukai lebte seit seinem dritten Lebensjahr in Nagasaki. Seit 1647 lehrte er in einem von ihm gegründeten Konfuziustempel. Wie viele der konfuzianischen Gelehrten, die sich im klassischen medizinischen Schrifttum auskannten, sicherte er den Lebensunterhalt durch eine ärztliche Praxis. Leider weiß man nicht, bei wem er sein offenbar beachtliches Fachwissen erworben hatte.[56] Es heißt, daß ihn sogar der mächtige Fürst von Fukuoka um Beistand gebeten habe. Inoue, der ja einer Art Reichssicherheitsdienst vorstand, hatte für seine Wahl sicher gute Gründe.

Doch zurück zum 6. Mai 1656. An jenem Abend machte Mukai in Begleitung der Dolmetscher den obligatorischen Antrittsbesuch beim Faktoreileiter und erklärterte seinen Auftrag. Nachdem er etwas Rotwein zu sich genommen hatte, ging es wieder auf den Heimweg.[57] Zwei Tage später begannen die Unterweisungen. In Anwesenheit des japanischen Bürgervorstehers der Insel Deshima und aller Dolmetscher[58] fing man an, die Herstellung verschiedener Pflaster aufzuschreiben. Damit waren sie bis zum Abend beschäftigt. Allerding kamen ihnen schon bald gewisse Zweifel am Sinn ihrer Tätigkeit, heißt es im Faktoreitagebuch. Selbst wenn sie alles noch so weitläufig und breit aufzeichneten, diese Pflaster und Salben würden sie in Ermangelung diverser Drogen und Kräuter hier nicht anfertigen können. Trotzdem fuhr man in der Arbeit fort, um den Reichsinspekteur Inoue zufriedenzustellen. Falls der dann bestimmte Arzneien benötige, solle man ihm diese präparieren.[59]

Das Unternehmen wurde in unregelmäßigen Abständen fortgesetzt. 'Durch den Oberchirurgen Hans Hancke', berichtete Boucheljon im Herbst seinem Amtsnachfolger, seien 'in aller Breite Erklärungen und Unterrichtungen gegeben' und schriftlich festgehalten worden, womit man insgesamt rund zwei Monate verbracht habe.[60] Die Auflösung von allerlei Mißverständnissen, das Übersetzen, das Nachfragen, die Wahl der japanischen Fachtermini, die endgültige schriftliche Formulierung, all dies dürfte in der Tat zeitraubend und strapaziös gewesen sein. Wenn Mukai in der Faktorei auftauchte, kämpften sämtliche Dolmetscher um eine korrekte Vermittlung.[61] Am 30. August schließlich notierte Boucheljon, daß Hancke den Arzt Mukai mündlich wie schriftlich weitläufig und ausreichend instruiert habe. Es sei zu hoffen, daß 'diese Leute es nun künftig ordentlich verstehen könnten'.[62]

Man sollte sich davor hüten, die Begegnung Hanckes und Mukais unter dem Schema "Lehrer - Schüler" abzuhandeln. Hier trat ein hochgebildeter Gelehrter auf, der gewiß mehr über die ostasiatische Medizin wußte als Hancke über die europäische, von der Philosophie, Ethik usw. ganz zu schweigen. Hervorzuheben ist auch, daß die Rezeption der westlichen Chirurgie nicht passiv erfolgte. Die Niederländer hatten schon in Edo ein Memorandum erhalten mit der Beschreibung der gewünschten Lehrgegenstände. Mit besseren Dolmetschern wäre Hancke vermutlich rasch an die Grenzen seines Wissens gestoßen worden.

### Verlängerung des Japanaufenthaltes

Im Herbst 1656 war das Stationierungsjahr um, und offenbar spielte Hancke wieder einmal mit dem Gedanken an eine Rückkehr nach Europa. Doch Boucheljon mochte ihn nicht freigeben, war sein Oberchirurg doch bei den hohen Herren bestens angekommen, und derlei Liebesdienste zahlten sich für die Compagnie in irgendeiner Form aus. Wer wollte in anbetracht der großen Qualitätsunterschiede des Personals garantieren, daß ein neuer Mann ähnlich erfolgreich sein würde? Nach einer Erhöhung des Monatslohnes von 32 auf 42 Gulden ließ sich Hancke schließlich zu einem weiteren Jahr in Japan überreden. Seine gute Dienste hätten sich, so die Begründung für die ansehnliche Gehaltsaufbesserung, in der Hofstadt Edo beim Visitieren und Behandeln einiger Großer genugsam gezeigt.[63]

Die Faktoreileiter selbst durften allerdings, so wollte es die japanische Regierung, nur jeweils ein Jahr in Nagasaki Dienst tun - wohl aus Sorge, sie würden Japan allzu gut kennenlernen. Boucheljons Nachfolger, der Oberkaufman Zacharias Wagener, war mit einem der Schiffe aus Batavia bereits am 18. August eingetroffen und ließ sich bis zum Herbst einweisen. In Südamerika und Ostasien weit herumgekommen und wohl von cholerischem Temperament, sollte er sich bald den Beinamen 'Donnermann' verdienen.[64] Vieles lernte er im alltäglichen Umgang mit dem amtierenden Kollegen. Außerdem wurde für die Unterlagen ein schriftlicher Übergabebericht unter dem Datum des Amtswechsels angefertigt. Hierin würdigte Boucheljon noch einmal die bisherige Instruktionen durch Hancke, die Inoue 'angenehm sei und wohl gefallen' werden. 'Das eine oder andere', daß die Japaner 'noch nicht gut begriffen hätten', fehle vielleicht noch. Doch würde besagter Chirurg mit Wagener wieder nach Edo gehen und könne dort behilflich sein. Wie Wagener ohne Zweifel selbst feststellen werde, mache man am Hof 'von der Heilkunst und unseren Chirurgen ein sehr großes Aufheben' und derselbe werde 'allda oft gebraucht'.[65]

Infolge der Windverhältnisse liefen nur einmal jährlich Schiffe der Compagnie, meist ein halbes Dutzend, in die Bucht von Nagasaki ein. Bis spätestens November mußten die Güter gelöscht, verkauft und die gewünschten einheimischen Waren, überwiegend Stabkupfer, geladen sein, um rechtzeitig wieder nach Südostasien auszulaufen. Danach gab es bis zum folgenden Juni keine direkte Überseeverbindung mehr zur Zentrale in Batavia. Die Dolmetscher waren daher während der Sommermonate mit wichtigeren Angelegenheiten beschäftigt, so daß für das Übersetzen medizinischer Unterweisungen keine Zeit blieb.

### Hatano Gento,[66] ein 'Schüler' in Nagasaki

Im Spätherbst und Winter kehrte aber wieder Ruhe auf Deshima ein. Anfang November, schon wenige Tage nach Wageners Dienstantritt, schickte der Nagasaki-Gouverneur Kainoshō[67] einen 'geschoren japanischen Pfaffen' namens Hatano Gentō, Oheim des Stadtvogts Suetsugu Heizō.[68] Man solle diesem Mann doch den täglichen (!) freien Zugang zur Chirurgenecke des Meisters gestatten, auf daß der ihn unterrichte, wie man Öle und Kräuter mische, desgleichen die Plaster, um schwere Aposteme zu behandeln. Der von Boucheljon eingewiesene Wagener ließ hierauf Hancke in sein Zimmer rufen und gab ihm die

entsprechenden Anweisungen.[69] In Wageners Tagebuch blieb das der einzige diesbezügliche Eintrag. Ein Jahr später findet man jedoch Hatanos Namen im Tagebuch des Amtsnachfolgers, weshalb hier Hatanos Weg noch ein wenig verfolgt werden soll. Dort heißt es, daß besagter Doktor zuvor schon in der Faktorei gewesen sei, was nahelegt, daß Hancke in der Tat seine Pflicht erfüllt hatte. Da im November 1657 das Personal wechselte, war eine erneute formelle Erlaubnis nötig, so daß sich die Szene vom November 1656 in fast gleicher Form wiederholte. Nur daß man nun nicht mehr von 'täglichen', sondern nur noch 'gelegentlichen' Besuchen im Chirurgenwinkel sprach.[70] Im Frühjahr 1658 findet man dann Hinweise auf Instruktionen durch Hanckes Nachfolger bzw. einen Ausflug zum Kräuterstudium.[71] Tatsächlich aber wurde Hatano, wie man unter dem Datum des 10. Juli 1658 lesen kann, fünf bis sechs Monate täglich unterrichtet. Offenkundig hatte er höhere Ziele. Da er binnen kurzem nach Edo ziehen sollte, bat er zum Schluß um eine Bescheinigung in holländischer Schrift, mit derer gegebenenfalls belegen könne, daß er durch einen holländischen Chirurgen unterwiesen worden war. Aus Respekt gegenüber dem Stadtvogt Heizō und auch, weil die Instruktionen mit Wissen der Gouverneure erteilt wurden, stellte man ihm ein solches Testimonium aus.[72] Dies war das erste in einer Reihe von 'Zeugnissen', welche durch europäische Chirurgen in der zweiten Hälfte des 17. Jahrhunderts an japanische 'Schüler' erteilt wurden. Man sieht, daß Kenntnisse in westlicher Chirurgie inzwischen als nützlich galten und eine Karriere fördern konnten. Leider ist der Verbleib dieses Zeugnisses heute unklar.

### Auf Affe und Hund gekommen

Das Vertrauen des Gouverneurs in die Künste Hanckes kannte keine Grenzen. Kurz darauf schickte er einen Boten mit einem Anliegen, das Wagener als "unanständig" charakterisierte. Bei einer großen Jagdhündin, die ihm sehr am Herzen lag, war nach dem Werfen von zweier Welpen eine 'garstigen Sache um das Hinterteil' entstanden, gegen die man keine Abhilfe wußte. Hancke hatte schon zuvor eine solche Hundebehandlung verweigert, so daß man Wagener nun nachdrücklich ersuchte, seinem Oberchirurgen zu befehlen, besagtes Tier 'stracks unter die Hände zu nehmen und allen Fleiß anzuwenden, um es so schnell wie möglich wieder zu kurieren'. Wagener erklärte dem Dolmetscher höflich, daß die heilkräftigen Arzneien der Europäer 'zur dienlichen Hilfe und Unterstützung schwacher, gebrechlicher Menschen, nicht aber für Hunde geschaffen wären'. Überdies sei es bei ihnen 'eine große Schande, wenn ein Meister seine menschliche Heilkunst, die er lange Jahre mit großen Kosten und Mühen erlernt habe, an so einer kotigen, stinkenden Hündin anwenden solle'. Worauf es hieß, daß hierzulande dies hierzulande niemandem zur Schande gereiche, ja so mancher ihrer Doktoren würde eine solche Bitte als große Ehre erachten. Eine formelle Weigerung konnte unliebsame Folgen haben, so daß Wagner schließlich, um nicht Anlaß zu weiterem Mißvergnügen zu geben, Hancke nach oben rufen ließ und ihm in Anwesenheit des Dolmetschers mit allem Ernst empfahl, er möge der Bitte nachkommen. Was dieser, 'wenn auch ungern', dann tat.[73]

Doch damit war der bittere Kelch noch nicht zur Neige getrunken. Knapp eine Woche später schickte der Gouverneur den neuen Dolmetscher Sukezaemon mit einem kleinen Affen in Wageners Zimmer. Er spiele mit dem Tier zu seinem Vergnügen, wenn er am Feuer sitze. Weil es aber den langen Schwanz öfters ins Feuer hängen ließ und daher einen ziemlichen Gestank verursache, solle der Meister denselben dicht am Leib abkappen und das Tier so lange bei sich halten, bis es wieder genesen sei. Was - unter Zähneknirschen - zur Stunde geschah. Wieder einmal geriet Wagener in Rage. Wer habe je von solchen fremden Kuren gehört: erst ein mageres Luder von Hündin, nun ein Affe, danach vielleicht eine Katze oder Eule! Doch all das Wüten am Schreibpult des Kontors half nichts. Er wußte nur zu gut, was auf dem Spiel stand, und so wolle er trachten, diesem schnell gekränken Großkopfeten ("groote Cabessa") keinen Anlaß zu Mißvergnügen geben und ihm zu Willen sein, selbst wenn man verletzte Böcke, Büfel oder Schweine auf ihr Eiland schicken würde.[74] Nach der Lektüre von Wagners Ausfällen fragt man sich unwillkürlich, welche Flüche wohl aus Hanckes Barbierstube in der Nachtluft verschallt sein mögen.

### Kräutersuche und Vorbereitungen zur zweiten Edo-Reise

Fast das ganze Jahr waren die Niederländer auf ihrer kleinen Insel, dem 'Eiland', eingesperrt. Die Chirurgen jedoch kamen dank ihrer Profession ab und zu in den Genuß einer Exkursion. Zum ersten derartigen Ausflug Hanckes im März 1656 heißt es, man sei unter dem Vorwand, medizinische Kräuter zu suchen, in die Stadt und aufs Gebirge gezogen.[75] Der zweite im Dezember 1656 zeigt deutlichere Konturen. Nach langer Zeit erschien wieder Mukai, auch für Wagner einer der berühmtesten japanischen Doktoren im Raume Nagasaki. Alle Dolmetscher versammelten sich. Mukai habe, so erklärten sie, die Erlaubnis des Gouverneurs, mit dem Oberchirurgen in die Stadt zu gehen. Dort wolle man in den Arzneihandlungen einige nützliche Kräuter oder Arzneien gegen Blasensteine, mit denen der 'große Commissaris Chikugo-dono' sehr geplagt sei, suchen. Wagner ließ Hancke rufen und gab die entsprechenden Anweisungen. Gegen Mittag zogen sie los und kehrten nach etwa drei Stunden wieder hungrig zurück, ohne daß man etwas besonderes gefunden hatte.[76]

Am 4. Januar 1657 ging Hancke wieder mit Mukai, einem Beamten und allen Dolmetschern in die Stadt, um bei der Suche nach weiteren Kräutern und Arzneien behilflich zu sein.[77] Am folgenden Tag durften der - wegen seiner Scheu vor unnötigen Geldausgaben - etwas mißmutige Wagner und drei weitere Niederländer mit.[78]

Am 14. Januar erschienen nach dem Mittagessen alle Dolmetscher mit einem 'gewissen Doktor', gemeint ist Mukai. Sie brachten zwei japanische Schriften, welche beide die 'Heilkunst auf europäische Weise' beinhalteten. Besagter Doktor habe sie auf Order des Reichsinspekteurs Inoue vom Oberchirurgen recht gut gefaßt und mit Hilfe der Dolmetscher übersetzt. Der Gouverneur wolle, daß Wagner sie nach Edo mitnehme und Inoue aushändige. Jedoch sollten sie zuvor durch den Heilmeister unterzeichnet und insgleichen durch Wagners eigenhändige Unterschrift bestätigt werden, daß 'alles was jener dem besagtem Doktor aus verschiedenen Autoren erklärt und gelehrt' habe, 'aufrichtig und nach seiner besten Kenntnis

getan' war. Wagner hielt das persönlich zwar für eine 'fremdartige und ungereimte Erklärung', doch kam er nicht umhin, dem Begehren des Gouverneurs zu folgen.[79] Einen Tag vor der Abreise nach Edo schickte der Gouverneur den Dolmetscher Namura Hachizaemon[80] mit jenem 'Medizin-Buch'. Wagner weist im Tagebuch auch hier wieder darauf hin, daß der 'Meister so lange überaus beschäftigt war, die Kunst zu beschreiben'. Die ihm überrreichte Schrift war rundum versiegelt. Er wurde angewiesen, sie gut in seinem Comptoir-Schränkchen aufzubewahren und nach der Ankunft in Edo an Inoue weiterzuleiten, denn sie solle als ein Neujahrsgeschenk für Ihre Majestät dienen.[81] Das zweite, von Wagener und Hancke unterschriebene Exemplar war dann wohl eine Dublette, die vermutlich beim Gouverneur Kainoshō verblieb. Schon am folgenden Tag lichtete man die Anker und begab sich auf die Reise zum Hofe, die mit knapp vier Wochen zügig ans Ziel führte.

### Die ersten Glasaugen in Japan und andere Raritäten

Wagener war angewiesen, eine Verbesserung der Handelsbeziehungen zu erreichen, weshalb die Compagnie bei der Auswahl der 'Raritäten' in diesem Jahr einige Anstrengungen gemacht hatte. Neben den stets willkommenen Fernrohren, Spiegeln, Lupen und Brillen schleppte man für den Shōgun einen großen Casuaris heran. Dem Auge bot dieser groteske Vogel aus Banda eigentlich wenig Anlaß zum Entzücken. Zudem war das sicher nicht artgerecht untergebrachte Tier ein wenig agressiv, was Wageners 'kleiner schwarzer Junge', ein Sklave, am Leibe zu spüren bekam.[82] Doch fraß der Casuaris angeblich glühende Kohlen und schied die - natürlich gelöscht - später wieder aus. Transport und Haltung bereiteten einiges Kopfzerbrechen, das in Edo erregte Aufsehen war indes gewaltig. Dennoch war sich Wagener angesichts der auffällig vielen Besucher nicht ganz sicher, wem von beiden 'Monstertieren' das große Interesse galt, dem Casuaris oder ihm.[83] Anders als bei Stoffen, Fernrohren, Lupen oder Brillen konnte von irgendeinem Gebrauchswert nicht die Rede sein, und so kam das mit gelben Socken (!) aufgeputzte, von japanischen Malern unter dem Namen Feuerfreßvogel (Hikuidori)[84] verewigte Präsent am Hofe nicht übermäßig gut an.

In jenem Jahr kamen erstmals in der japanischen Geschichte Glasaugen ins Land, ingesamt sieben Paar aus Holland in einem Schmuckkästchen im Werte von 152 Gulden. Sie waren laut Faktur im Jahre 1654 bestellt und mit dem Schiff "Aaernehm" 1656 in Batavia eingetroffen, wo man sie auf die Jacht "Calff" umlud.[85] Da Chirurgen mit derart kostbaren Prothesen nur selten zu tun hatten, fügte man der Transportfaktur eine kurze Gebrauchsanweisung bei:

> *Instruktion, wie man die Glasaugen bequem einsetzen und wieder herausnehmen kann*
> Zuerst muß man darauf achten, daß die kurze Seite des Weißen allezeit zur Nase weisen muß. Und wenn man sie einsetzen will, muß man das obere Lid hochheben und das Auge so tief einstecken, wie man kann, und das untere Lid etwas herausziehen. Dann fällt das Auge von selbst ein. Und wenn man sie herausnimmt, muß man das untere Lid geschickt mit dem Finger etwas nach unten ziehen und dann mit einem krummen Löffel das Unterste des Glasauges damit fassen und es so herausziehen. Oder mit einem Finger und

einem Daumen in beide Augenwinkel, dann etwas beugen und es sodann herausziehen. Man mag das Auge des Abends herausnehmen und des Morgens wiederum einsetzen und mit sauberem Wasser auswaschen. Vorerst jedoch, wenn die Augen eingesetzt sind, lasse man sie drei oder vier Tage stehen, bevor man sie herausnimmt, um das Auge daran zu gewöhnen. Alsdann gehen sie danach um so leichter heraus und hinein.'[86]

Bisher gab es keinerlei Beleg, daß man während des 17. Jahrhunderts in Japan Glasaugen überhaupt kennengelernt hatte. Das älteste bekannte Exemplar stammt aus den Meiji-Zeit.[87] Inoue war wieder einmal seiner Zeit weit voraus. Man ist versucht, sich auszumalen, wer diese Augen einsetzte, und welche Farbe sie hatten. Daß sie paarweise bestellt wurden, deutet auf Studienmuster hin, doch warum in solch großer Zahl? Höchstwahrscheinlich schmolzen auch diese kostbaren Objekte in den Flammen jener Brandkatastrophe dahin, die schon kurz darauf Inoues Wohnsitze einäscherte.

Da die Samen holländischer Gewächse in Inoues Garten die Begehrlichkeit einiger Reichsräte geweckt hatten, brachte Wagner nun Nachschub. Dazu Setzlinge von 'siamesischen Apfelbäumen', die mit Wurzeln und Erde den Überseetransport nach Japan überstanden hatten.[88]

Auch der Transfer medizinischer Kenntnisse ging weiter. Inoue hatte u.a. einige Ventosen (Schröpfgläser) erhalten,[89] zu denen Hanckos wohl einiges erklären mußte. Am 20. Februar erschien Inoues Dolmetscher in der Herberge und richtete im Auftrag seines Herren mit dem Chirurgen diverse Arzneien her, darunter Fuchsfett bzw. Fuchsöl (Oleum Vulpinum) - sehr zum Mißvergnügen Wageners, der den üblen Gestank und Rauch kaum aushalten konnte.[90] Am Audienztag bat man ihn im Schloß, seine Instrumente zuerklären.[91] Die Ereignisse danach beschrieb Wagener mit dem ihm eigentümlichen Sarkasmus. Um ein Haar wäre er, als er sich sich im Audienzsaal - wie angewiesen - anschickte, auf alle Viere niederzugehen, der Länge nach hinschlittert. Dann der Ruf 'der holländische Kapitän' ('Oranda Kapitan') als Signal, das Gesicht noch tiefer zu den Bodenmatten zu senken. Im Tagebuch fragte er sich allerdings hinterher, ob er nun so lange vor einem Menschen, einer Eule oder einem Affen gelegen hatte.[92] Zurück im Antichambre gab es allseitige Glückwünsche zum Gelingen des Ereignisses. Nachmittags und in den folgenden Tagen standen Danksagungen bei den wichtigsten Würdenträgern an, die allerdings offiziell nicht im Hause zu weilen pflegten und ihre Sekretäre vorschickten.

### Im Inferno der brennenden Hofstadt

'Ein ums andere Mal' hatte der rührige Inoue von den Niederländern eine Löschspritze aus Batavia angefordert. Doch die war 1657 wieder nicht gekommen, wofür es erneute Entschuldigungen und Begründungen gab, von denen man nicht weiß, ob sie stimmten.[93] Brände in der aus Holz errichteten Millionenstadt waren nicht selten. Selbst während der kurzen Zeit ihres Aufenthaltes in Edo konnten die Europäer fast alljährlich Brände in der näheren und ferneren Umgebung ihrer Unterkunft beobachten. Meist bekam man sie dank eines gut funktionierenden nachbarschaftlichen Löschsystems unter Kontrolle. Anders im

Frühjahr des Jahres 1657.

Am 2. März waren Wagner und Hancke zu Gast beim Reichsinspekteur. Der Chirurg erläuterte den Gebrauch der mitgebrachten Arzneien,[94] und gerade, als Inoue ihm 'für die große Mühe dankte, die er sich seinetwegen beim Unterrichten im vergangenen Jahr in Nagasaki gemacht' habe, da hörte Wagner ein 'fremdes Geläut wie von einer großen Glocke'[95] und kurz darauf ein 'großes wie, von ferne kommendes Getöse'. Ihr Gastgeber schob eine der mit Papier bespannten Schiebetüren ein wenig auf, streckte den Kopf hinaus, zog ihn aber sofort wieder ein. Entweder hatte er nichts gesehen, oder er wollte ihnen keinen Schrecken einjagen. Zunächst fuhr er er fort mit Fragen, doch dann trat ein Jüngling ein, um ihm etwas mitzuteilen, worauf er das Zimmer verließ, den Europäern aber bedeutete, sitzen zu bleiben. Als die Zurückbleibenden kurz darauf hinaus auf die Gallerie traten, sahen sie im Norden einen hoch aufsteigenden schwarzen Rauch, der von einem vehementen Brand ausging. Überdies trieb der starke Nordwind die Flammen stadteinwärts. Unterdessen kam ein Sekretär Inoues und ließ den Hausherren entschuldigen, der dringende Amtsgeschäfte wahrzunehmen habe. Wagener und seine Begleiter nahmen hierauf ihren gehörigen Abschied und kehrten in ihre Herberge zurück, wo sie kurz nach vier Uhr eintrafen.

Dort hatte der Assistent Mulock mit einem Diener die wichtigsten Papiere in Kisten zu Kleidern und Schlafgut gepackt, um sie mit den übriggebliebenen Geschenken, dem Proviant und Silber im vermeintlich brandsicheren Packhaus ("goddon") der Herberge zu verstauen. Andere waren aufs Dach gestiegen und beobachteten die Flammen. Weil es zunächst hieß, der Wind sei umgeschlagen, unternahm man noch nichts. Doch als sie so hin und her überlegten, schreibt Wagner im Tagebuch, hastete eine Menge von mehr als tausend Menschen mit Alten und Kindern beladen vorbei, was sehr jämmerlich anzusehen war. Dann kam Hancke herunter und bat Wagner, er möge sich die Mühe machen, nach oben zu kommen und diesen Brand zu besichtigen. Seiner Ansicht sei es unmöglich, daß das Haus dem widerstehen könne. Hierauf kletterte Wagener mit Hanckes Hilfe aufs Dach und sah mit Schrecken und innerlicher Beklemmung, daß diese 'Welt von Stadt' lichterloh brannte. Ja, die zuvor klar scheinende helle Sonne sei von schwarzem Rauch verdeckt und verdüstert gewesen. Obwohl das Feuer noch eine Viertelmeile entfernt war, habe man dessen Kraft und Hitze bereits spüren können. Der starke Nordwind trieb die Flammen wie eine brausende See gut eine Meile in die Breite, und die Funken jagten wie ein dicker Regen vorwärts. Allmählich konnte man erkennen, daß auch ihr Domizil nicht verschont bleiben würde. So wurden denn Türen und Fenster des Packhauses verschlossen und mit Lehm verschmiert. Die Kiste mit dem Geld der Compagnie wollte man in das Haus des zweiten, in Edo amtierenden Nagasaki-Gouverneurs Yohyoe[96] bringen lassen.

Die Flucht durch die von Menschen und Gütern hoffnungslos verstopften Gassen der Stadt, das Inferno der Flammen, das Geschrei der Verzweifelten und Sterbenden - Wageners Tagebuch vermittelt ein grausiges Bild der Katatrophe. Arnoldus Montanus, der eine Reihe von niederländischen Reisetagebüchern mit anderen Dokumenten der Compagnie zu einem Buch über 'Denkwürdige Gesandtschaften an die Kaiser von Japan' zusammenfaßte, sie aber

oft durch allgemeine Exkurse unterbrach, bleibt bei der Schilderung dieses historischen Großbrandes von Edo ganz im Banne von Wagners Zeilen.[97] Über Menschen, Kästen und Wagen stiegen die mittlerweile ebenfalls um ihr Leben kämpfenden Europäer und ihre japanischen Begleiter. Schließlich brachen sie durch Wände und Mauern, bis sie endlich außer Gefahr waren. Dann die Suche nach einer Unterkunft in der Nacht. Weder beim Nagasaki-Gouverneur Yohyoe noch beim Herrn von Hirado gab es Platz für sie. Nach langem Herumirren gewährte ihnen ein armer Mann Unterkunft in seiner zugigen Hütte. Später kamen andere Überlebende hinzu, und von einem hörten sie abends um zehn, daß ihre Herberge bereits eine halbe Stunde nach ihrer Flucht in Asche aufging.

Am folgenden Tag, dem 3. dritten März, wüteten noch die Flammen noch immer. Da der Wind gedreht hatte, sprangen sie gegen Mittag sogar auf das Schloß über. Nur mit Mühe konnten sich der Shōgun, die Reichsräte und andere vornehme Herren und Damen retten.[98]

Am 4. März, für die Niederländer ein Sonntag, zog Wagener mit Verschuiren und etwa zwanzig japanischen Begleitern durch die Brandwüste zu den Resten ihrer Herberge, vorbei an halbverkohlten Leichen von Männern, Frauen und Kindern. Unter den Toten lagen irgendwo drei ihrer japanischen Diener. Das angeblich brandsichere Packhaus stand nicht mehr. Alle noch nicht verteilten Geschenke und Waren waren vernichtet und ihr Silber in der Hitze zusammengeschmolzen. Zwar suchte der Gouverneur Yohyoe für sie eine Unterkunft, doch Lebensmittel waren sehr schwer zu bekommen. Viele der hohen Herren, die der Compagnie eigentlich Geld schuldeten, verloren durch den Brand ein Vermögen. Beide Residenzen Inoues, sowohl die in als auch die vor der Stadt, lagen in Schutt und Asche.[99] Auch die eigentlich fälligen Gegengeschenke kamen unter diesen Umständen nicht zusammen. Wagner wäre am liebsten sofort nach Nagasaki zurückgereist, doch die Reichsräte hielten die Straßen wegen der hungernden Menschenmassen für zu gefährlich.[100]

Am 9. März schließlich brach man auf, und zog, die meisten Brücken waren zerstört, durch die Ruinen des Schlosses aus der Stadt hinaus.[101]. Am 7. April erreichten sie, "Godt danck", ihre Faktorei in Nagasaki. Erst am 22. Mai trafen aus Edo die Gegengeschenke ein, dieses Mal lediglich dreißig Kimonos und sechzig Schuit Silber, was in keinem angemessenen Verhältnis zum Wert zu den überreichten Präsenten stand.[102] Dennoch, die Niederländer hatten eine der größten Katastrophen der Edo-Zeit überlebte, die rund 100 000 Opfer forderte und als 'Meireki-Großbrand'[103] in die Annalen einging.

Im Edo-Tokyo-Museum findet man unter den Objekten im Zusammenhang mit diesem Feuer ein Aquarell der Brandwüste aus europäischer Hand zusammen mit einer damals eingefügten Bildlegende. Neben einem 'Stück des abgebranntes Schlosses', einem 'doppelten Torplatz, in dem über 1000 Menschen verbrannt sind, 'Begräbnissen', 'stehengebliebene Speicher', 'kaiserlichen Gefängnissen', ist auch die große Zahl von 'toten Menschen' festgehalten, 'die überall auf der Straße im Sterben lagen'.[104] Die exakte, geometrische Konzeption der Straßen auf einen Fluchtpunkt außerhalb des Bildes hin verrät eine geübte Hand. Zwar schreibt der Museumskatalog,[105] daß der Maler unbekannt sei, doch am 4. März zogen nur Wagener und Verschuiren durch die Stradt zu den Resten ihrer ehemaligen Herberge. Jenes

Doppeltor der Bildlegende ist das im Tagebuch erwähnte Asakusa-Tor (Asakusa mon).[106] Wagener war nicht nur der Sohn eines Malers, er hatte, bevor er in die Ostindische Compagnie eintrat, jahrelang im Dienste der Westindischen Compagnie als Zeichner in Brasilien gearbeitet und pflegte auch nach seinem Japanaufenthalt zum Pinsel zu greifen. Ein Vergleich mit den von ihm stammenden brasilianischen Tierbildern im Kupferstichkabinett Dresden sowie dem 1663 in Südafrika entstandenen Bild des neuen Wasserreservoirs im Algemeen Rijksarchief in s'Gravenhage ergibt zahlreiche stilistische Übereinstimmungen. Ebenso die Schrift in der Zeichnung Edos und der des Wasserreservoirs. Überdies findet sich die von Wagener im Tagebuch verwendete, etwas merkwürdige Bezeichnung der japanischen Speicher als "goddon" in der Bildlegende ebenfalls wieder. Montanus, der diese Zeichnung nicht kannte, ließ seinen Kupferstecher aufgrund der schriftlichen Schilderung eine Illustration der brennenden Stadt entwerfen, die zwar angemessen dramatisch, aber sehr phantasievoll und 'orientalisch' ausfiel.[107]

### Zurück in Nagasaki

Da sowohl Inoues Residenzen als auch das Nagasaki-Haus zerstört wurden, ging mit höchster Wahrscheinlichkeit die Schrift Mukais in Asche auf. Dies wird durch eine Episode kurz nach der Rückkehr auf die Insel Deshima unterstrichen. Am 20. April ließ der Nagasaki-Gouverneur vier Dolmetscher anfragen, ob die Medizin-Bücher des Meisters im Edoschen Brand geblieben wären, oder ob er die noch habe. Er würde sie gerne mit der Hilfe des Chirurgen und einiger japanischen Doktoren aufs Neue auslegen und in japanischer Schrift aufstellen lassen. Als die Dolmetscher hörten, daß die Bücher allesamt mit dessen Barbierkiste verbrannt waren, schauten sie sich an und und lachten. Wagners hatte den Eindruck, daß sie sich freuten, so 'von einer langwierigen, mühsamen und verdrießlichen Arbeit befreit' zu sein, war sicher korrekt.[108] Allerdings gab es irgendwo, vermutlich beim Gouverneur, noch jenes zweite Exemplar der im Januar von Hancke und Wagener signierten Schrift.

Die letzten Monate von Hanckes Japanaufenthalt verliefen daher ziemlich ruhig. Mitte Mai führte man ihn ins Haus eines berühmten Nagasakischen Bürgers, um zu sehen, ob ein gewisser veralterter 'accident' auf dessen Rücken heilbar wäre.[109] Eine knappe Woche tat er zweimal täglich sein Bestes, doch das Fleisch über den ganzen Rücken war allzu verwachsen und verrottet auf dem Knochen, so daß der Patient schließlich verschied.[110]

Im Juli wurden Hancke und der Unterbarbier um Begutachtung von acht 'weißen Korallen' gebeten, die auf einer Schnur aufgereiht waren. Man hatte dem Gouverneur ehedem erklärt, sie seien aus einer Rippe oder dem Knochen einer Meerminne gedreht. Aber die 'Meister', die sich das lange angesehen hatten, wußten auch nicht mehr darüber zu urteilen, als daß es Hirschorn oder ein anderer schwammartiger Knochen sein müßte.[111]

Am 20. August traf Wageners Nachfolger ein, sein ehemaliger Vorgänger Jan Boucheljon.[112] Er brachte unter anderem die langerwartete Brandspritze mit, einen holländischer Sattel mit Zaumzeug, Spieße und Morlioer, einen Straußvogel, Lesegläser (Lupen),

Himmels- und Erdfernrohre, Nasenbrillen (für 40-, 50-, 60-, 70-, 80- und 90jährige), Messer mit Griffen aus Walroßzahn, silberne "meykens", Talkblumen, Seidenblumen, schwarze Bezoarsteine, eine Medikamentkiste und eine Lade mit 15 Flaschen destillierter Öle samt 6 Scheren und 6 Schermesser (durch den Oberchirurg des Castells Batavia hergerichtet), Alkative, Ketten mit Blutkorallen und natürlich viele viele, kostbare Stoffe und anderes mehr.[113]

Bis zur Auslieferung nach Edo ließen es sich einige der einflußreichen und neugierigen Leute der Region, denen man gefällig sein mußte, nicht nehmen, das eine und andere unter Augenschein zu nehmen. Der amtierende Nagasaki-Gouverneur hatte seiner Neugierde bereits kurz nach dem Einlaufen der Schiffe im August freien Lauf gegeben.[114] Dann kam der Verkauf der Compagnie-Güter wie auch der Ankauf der Ausfuhrwaren, was alles in einer vorgeschriebenen Frist erledigt werden mußte. Mitten während dieser wenigen Verkaufstage, in denen jederman die Hände voll zu tun hatte, erschien zur hellen Freude Wageners der junge Herr von Hakata mit einem großen Staat von Edelleuten und Dienern. 'Seine Hoheit' ließen die Spritze, den Straußvogel, verschiedene Papageien und Kakadus wie auch einige schwarze Jungens ("swarte jongens") kommen, um sie 'ein wenig' zu 'besichtigen'.[115] Drei Tage später gaben die Gouverneure[116] (es stand ein Amtswechsel bevor) mit dem Stadtvogt Suetsugu Heizō der Faktorei die Ehre ihres Besuches, um die Feuerspritze zu beäugen. Danach kamen sie in Wagners Zimmer, ließen alle 'schwarze Jungens mitsamt einem großen Kaffern (der ein wenig auf der Viola spielen konnte) nach oben rufen und sich ungefähr eine halbe Stunde mit Singen und Spielen die Zeit vertreiben'.[117] Nur dank solcher 'Störungen' geraten die auf Deshima gehaltenen Sklaven aus Südostasien und Afrika in unser Blickfeld, über deren Lage und Wandel fast nichts bekannt ist.

### Abschied von Japan

Wahrscheinlich verließ Hancke verließ Japan mit höchster Wahrscheinlichkeit im Herbst dieses Katastrophenjahres 1657. Er hatte sich ja schon im Vorjahr nur nach langem Hin und Her auf eine Verlängerung eingelassen. Nun war der Lohn dafür zwar nicht knapp ausgefallen, doch seine Chirurgenkiste war mitsamt den Büchern verloren, und die um Haaresbreite überlebte Brandkatastrophe stimulierte gewiß nicht zum weiteren Verbleib.

Der Name seines Nachfolgers steht nicht fest. Einige Forscher nennen Cornelisz. Mulock; im Tagebuch von Deshima wird der jedoch als Assistent geführt, d.h. er hatte die kaufmännische Laufbahn eingeschlagen.[118] Nun gab es zwar noch einen Unterbarbier namens Pieter Jacobsz. Doch das waren Leute ohne 'zünftige Ausbildung', die sich das eine oder andere angeeignet hatten und in der Faktorei aushalfen, wenn der Oberchirurg in Edo weilte. Infolge der schlechten Entlohnung und Karrierechancen hatten viele Unterchirurgen mit der Chirurgie eigentlich wenig im Sinn. So auch Jacobsz, der sich am 27. Oktober 1657 zwar für weitere drei Jahre verpflichtete, dabei jedoch 'inständig' um die Position eines Assistenten bat. Diese wurde ihm rückwirkend vom 10. Mai 1657 zugesprochen, weil er, schreibt der scheidende Faktoreileiter Wagener, der Compagnie gute Dienste im Packhaus (!)

erwiesen habe. Allerdings nur doch unter der Bedingung, daß er bis Herbst 1658 zugleich sein Amt als Unterchirurg auf Deshima weiter ausübe.[119]

Anfang November erschien auf Anweisung des nach Edo abreisenden Gouverneurs Kainoshō nach langer Pause Mukai Genshō wieder einmal beim Faktoreileiter. Man solle auf japanisch ein neues Buch über die Heilkunst schreiben. Obwohl ein solcher 'Hofdienst nichts als freudlose Mühe' bedeute, ließ Boucheljon den Chirurgen holen, dem er in aller Anwesenheit die entsprechenden Anweisungen gab.[120] Tags darauf begann Mukai mit seinen Aufzeichnungen über die Zubereitung diverser Öle.[121] Nach täglichen, weitläufigen Unterrichtungen schien es ihm am 26. November 'vollkommen zu genügen', weshalb er nachmittags unter Dankbezeugungen seinen Abschied nahm. Er wolle, so erklärte er, seine Aufzeichnungen, nachdem er sie in die geziemende Ordnung gebracht habe, dem Gouverneur, also Kainoshō, nach Edo schicken.[122]

Der letzte Besuch Mukais in Deshima ist unter dem Datum des 17. Dezember registriert, als er kam er mit zwei Beamten auftauchte. Der Gouverneur habe ihm erlaubt, mit dem Chirurgen in die Stadt zu gehen und dort in einigen Gärten nach unbekannten Kräutern zu sehen, die ihm noch unbekannt waren. Kurz nach Mittag brachen sie auf. Nachdem sie diverse Heilkräuter gefunden hatten, kehrten sie abends wieder zurück.[123] Im folgenden Jahre 1658 siedelte Mukai nach Kyōto über, so daß man keine weiteren Hinweise in niederländischen Quellen mehr erwarten kann.

Hanckes weiterer Lebensweg liegt noch im Dunklen.

## Anmerkungen

1 In der heutigen Aussprache eigentlich Dejima (出島), doch in westlichen Arbeiten traditionell Deshima geschrieben. Siehe hierzu auch Morioka, Yoshika: Dejima ka, Deshima ka[Dejima oder Deshima?]. Bulletin of The Japan-Netherland Institute, Vol. 19, No.2, Tokyo 1995, S. 77 - 82. (森岡美子「でじまか　でしまか」『日蘭学会誌』第19巻第2号).

2 Mehr hierzu in Wolfgang Michel: 17seiki no Hirado, Dejima rankan no iryō kankeisha ni tsuite[Zum medizinischen Personal der niederländischen Faktoreien auf Hirado und Dejima während des 17. Jahrhunderts]. Nihon Ishigaku Zasshi (Journal of the Japanese Society of Medical History), Vol.41, No.3 (1995), pp. 85 - 102. (「17世紀の平戸，出島蘭館の医療関係者について」『日本医史学雑誌』第41巻第3号)

3 外科

4 金瘡

5 Die in dieser Arbeit verwendeten Handschriften der japanischen Niederlassung der Ostindischen Compagnie (Nederlandse Factorij Japan) aus dem Algemeen Rijksarchief, s'Gravenhage (ARA) werden in folgender Kurzform belegt: ARA 1.04.21, NFJ+Registrationsnummer. Stellen aus dem Tagebuch der Faktorei (Dagregister) werden in folgender Form belegt: NFJ+Registrationsnummer, DD+Datum.

6 (a) Kyushudaigaku-zō no 'Oranda-den geka ruihō (Oranda geka seiden) to Mukai Gensho ni tsuite. [Zur Handschrift 'Oranda-den geka ruihō (Oranda geka seiden) und Mukai Genshō]. Hikaku Shakai Bunka Kenkyuka Kiyō (Bulletin of the Graduate School of Social and Cultural Studies, Kyūshū University, Fukuoka) Nr. 2, S.75 - 79. (「九州大学蔵の阿蘭陀伝外科類方（阿蘭陀外科正伝）と向井元升について」『比較社会文科研究科紀要』第2号) (b) Dejima-rankan-i Ansu Yurian Hanko ni tsuite (Zum Dejima-Faktoreichirurgen Hans Jurian Hancko). Genbun Ronkyū (Studies in Language and Literature), Nr.7 (Fukoka 1996), S. 83 - 96. (「出島蘭館医ハンス・ユリアーン・ハンコについて」『言文論究』第7号)

7 In den Dokumenten der VOC wurden viele Namen nach niederländischen Gepflogenheiten ge-

schrieben. Es ist jedoch auch denkbar, daß der aus einem deutsch-polnischen Kulturkreis stammende Hancke selbst eine polnische oder latinisierte Form benutzte. Anfragen in Wroclaw (Breslau) verliefen leider ohne Resultate.

8 J. R. Bruijn, F. S. Gaastra and I. Schöffer et al.: Dutch-Asiatic Shipping in the 17th and 18th Centuries. Volume II, Outward-bound voyages from the Netherlands to Asia and the Cape (1595 - 1794). Nijhoff, The Hague 1979.) Diesem Werk zufolge erfolgte die Abreise von Texel am 21.12.1646. Das Schiff erreichte Batavia am 6.6.1647. Ein auf Deshima angefertigtes Memorandum nennt den 16. 6.1647. Doch dürfte das ein Schreibfehler sein.

9 [ARA 1.04.21, NFJ 5, Bl.95b] Deshima, 27.9.1656

10 NFJ 69, DD 10.7.1656: "[...] den Chirurgÿn [=Hancke] die voor desen in Siam gelegen en 'tzedert eenigen tÿt herwaerts aldaar af en aan gevaren heeft, wist te seggen, dat [...]"

11 ARA 1.04.21, NFJ 69: Dagregister 23.10.1655 - 1.11.1656

12 長崎街道

13 本石町

14 井上筑後守政重

15 大目付

16 Dankai - Gyokuteki inken. Naikaku bunko shozō shiseki shōkan, 44, Tōkyō 1985, Dankai S. 80 (『談海・玉滴隠見』内閣文庫所蔵史籍叢刊, 第44巻, 80頁：「似日本人, 南蛮人味方, 勿油断　吉利支丹奉行井上筑後守」)

17 NFJ 63, DD 13. 1. 1650

18 風説書

19 蘭学

20 Zu Inoue siehe Nagazumi Yōko: Orandajin hogosha Inoue Masashige, Chikugo no kami. Nihon Rekishi Nr. 327, S. 1 - 17, 1975. (永積洋子「オランダ人の保護者としての井上筑後守政重」『日本歴史』第327号).

21 Dankai - Gyokuteki inken. S. 70 (『談海・玉滴隠見』70頁：「当世みいらへいさううにかうる井上の妙薬のさた」).

22 NFJ 69, DD 5.2.1656, 6.2.1656

23 NFJ 69, DD 31.7.1656: "dat 't hollants thuÿn zaet, aan Sickongode gesonden aldaar gesaÿt en alles hun vruchten van Cool, peulen, petercelÿ, cars en diergelÿcke hadde voort gebracht dierhalven recommandeerde tegen 't aanstaende weder jets te versorgen"; NFJ 31, fol.154

24 新右衛門

25 NFJ 69, DD 8.2.1656: "'S morgens comt te tolck Sinnemon, uÿt last van sÿnen herrn bÿ ons om't prepareren eeniger medicÿnen op te schrÿnen, en onder anderen mede ernstigh vernemen naar remedie tegen 't breecken der steen off 't graveel, waarmede zÿn heer Sickingodonne hoe langhs hoe meerder geplaeckt wert, den chiÿrurgÿn deede hem Sinnemon ten deele berichtingh hier op, en zeÿde onder de nu medegebrachte medicÿnen diversche te wesen, die tegen 't graveel zeer dienstigh, mits alvooren geprepareert, en met diversche specien onder een gecomponeert mosten zÿn &a. hÿ confronteerde wÿders, eenige voor desen opgenomen te maecken plaesters en salven, en na daar mede gedaen, en door onsen schrÿver alles int Japans opgeschreven was, nam die memorie mede, zullende zÿn heer van't voorschreve rapport doen."

26 NFJ 69, DD 24.5.1652

27 NFJ 779, Faktur, Casteel Batavia, 7.7.1655 (d'Hase)

28 NFJ 69, DD 16.2.1656: "Sr Oetgens met den chirurgÿn en adsistent Weÿns, van Sickingodr wederkeerende rapporteerde, dat bÿ zÿn Edr zeer minsaem onthaelt en ten principalen met vertalen int opschrÿven en uÿtleggen der medicÿnen als remedie tegen 't brecken der steen, ofte 't graveel besigh geweest, mitgsgaders dat 't gebruÿck vande ÿsere armen en beenen door hem oock ten deele aangewesen was, doch daar van wiert (alhoewel 500 gl: in Nederlant comen te costen) gans geen werck gemaeckt hebbende naart schÿnt haar daar al vrÿ jets anders van ingebeelt; wÿders hadde hÿ oock aen een Japansen doctoor eenige onderrichtinge uÿt d'anatomie vesalie gedaen, en waren daaarna wÿders gesamentlÿck vrundelÿck door zÿn Edr als desselfs secretaris, met spÿs en dranck getracteert, voort scheÿden hadde zÿn Edr den Tolck aangeseÿt, omme met den huÿt waert Ginnemon op morgen voormiddagh int Castell 's keÿser schenckagie rocken te comen halen, en liet zÿn Edr wÿders voor dat gemelde personen heden 'tzÿnen huÿse gecomen waren ons bedancken."

29 NFJ 797 (Faktur Casteel Batavia, 7.7.1655, Angelier). Das in derselben Kiste Nr. 240 für Inoue eingepackte 'Herbarium von Dodonaeus in Folio mit Silber beschlagen und im Schnitt vergoldet' im

Wert von 96 Gulden wurde offenbar erst 1657 nach Edo mitgenommen.

30 Hara Sanshin (Hrsg.): Nihon de hajimete honyaku shita kaibō-sho. Fukuoka, 1995. (原三信篇「日本で初めて翻訳した解剖書」)

31 NFJ 69, DD 16.2.1656

32 Zu 'Tosaku' siehe W.Michel: Nihon ni okeru Kasuparu Shamuberugeru no katsudō [Die Aktivitäten Caspar Schambergers in Japan]. Nihon Ishigaku zasshi, Vol. 41, No. 1, 1995, S. 7 - 8. (「日本におけるカスパル・シャムベルゲルの活動」『日本医史学雑誌』41巻第1号).

33 Wahrscheinlich handelt es sich um die 1648 von Inoue erworbenen Exemplare. NFJ 61, DD 4. 7. 1648, 26.10.1648

34 NFJ 69, DD 19.2.1656: "Ondertuschen quam een Japansen doctoor, brengende 2. hoorns (apparent doorde Portugesen off Chinesen her in voortÿden begracht) te voorschÿn en vroech off die bÿ ons oock bekent waren, wÿ zagen d'eene voor een groote rinoceros doch d'andere wel de helft langer en crom zÿnde, was ons onbekent, en vrough dien doctoor doen wÿders, nade cracht, werckingen, ende prepareren van diversche medicÿnen, daar den Chirurgÿn int langh en breede hem naar eÿsch op berichtede, dat alles aanteckenden."

35 Mehr zum 'biriri' (ビリリ) bei Sōda Hajime: Toraiyaku no bunka-shi. Yassaka Shobō, Tōkyō 1993, 129 - 321 (宗田一『渡来薬の文化誌』八坂書房).

36 NFJ 69, DD 19.2.1656: "vorders liet zÿn Edt nade cracht en werckingh vande Belili vernemen, daar op dienden, die bÿ onse chirurgÿns wenigh bekent, en deselve eenelÿck op den voor desen gedanen eÿsch met groote moeÿten opgesocht en herwaerts gebracht was, oock hadde den tolck een memorie van desselfs gebruÿck volgens voor desen bericht der Portugesen uÿt nangasachkÿ mede gebracht &a".

37 NFJ 69, DD 10.2.1656: "[...] 't huÿswaert keerden, alwaar Sinnemon wegens zÿnen heer ons quam aanseggen dat eenen foerino oenemidonne een tonno Int lantschap Bongo, die zeer sieckelÿck was, op morgen bÿ ons naar eenige remedie voor zÿn quale soude laten versoucken weshalven den chirurgÿn bÿ der hant en 't huÿs diende te blÿven dat beloofde te zullen geschieden."

38 NFJ 69, DD 11.2.1656: "Voorgemelten Foerino Oenemidonno wiert heden in een norimon t' onsen logiemente gebracht, onsen chirurgÿn hem besichticht en onder vraecht hebbende, bevont wel eenige remedie tot versachtingh zÿner pÿne, doch niet tot volcomen genesingh, vermits hoogen ouderdom, en dat de sieckte, zÿnde ten principalen vercrompen en verswachte zenuen als 20. jaren hadde geduÿrt, echter beloofde hem eenige medicÿnen te bereiden, en soo veel mogelÿck zÿn vlÿt tot genesinge aan te wenden, daar voor dien ellendigen danckbaer weseende, weder inde norimon gelecht en t' huÿt gedragen wiert."

39 山内忠義

40 NFJ 69, DD 15.2.1656: "De Comissaris Sickingodonne liet met een briefken ons weten, at den chirurgÿn ten huÿse van Matsendeiro Tossanocamÿ heer van Tonsa op Cicoco gelegen zouden senden, dwelck daer op met den tolck sigh terstont derwaerts begaf en retounerende ons te kennen gaf, dien heer een man van 65 jaren met een specie van beroertheÿt zedert 4: jahren herwaerts onder hevigh geweest waar door eenige partÿen zÿns lichaems 't behoorlÿck voetsel derfden, en oock eenige senuen opgecrompen waren, zulcx almede tot geen volcomen genesingh te brengen was, echter hadde hÿ toegeseÿt tegens morgen, jets om de vercrompe leden te smeeren vaerdigh te maecken, en zÿn uÿtterste devoir tot hulpe daer toe aan te wenden, hebbende desen heer (werdende prinz van Tonsa genaempt) ruÿm 24. tonnen goute jaarlicx incomen."

41 NFJ 69, DD 16.2.1656: "St Oetgens met den chirurgÿn en adsistent Weÿns, van Sickingode wederkeerende rapporteerde, dat bÿ zÿn Edt zeer minsaem onthaelt en ten principalen met vertalen int opschrÿven en uÿtleggen der medicÿnen als remedie tegen 't brecken der steen, ofte 't graveel besigh geweest, mitgsgaders dat 't gebruÿck vande ÿsere armen en beenen door hem oock ten deele aangewesen was, doch daar van wiert (alhoewel 500 gl: in Nederlant comen te costen) gans geen werck gemaeckt hebbende naart schÿnt haar daar al vrÿ jets anders van ingebeelt; wÿders hadde hÿ oock aen een Japansen doctoor eenige onderrichtinge uÿt d'anatomie vesalie gedaen, en waren daaarna wÿders gesamentlÿck vrundelÿck door zÿn Edt als desselfs secretaris, met spÿs en dranck getracteert [...] Den Chirurgÿn gingh des namiddaghs door Sickingodonnes, last weder ten huÿse van Tossanocamÿ zÿn Edt beplaesteren, en de vercrompe senuwen met eenige toegemaeckte oliteÿten smeeren; Inden avont keert hÿ weder, en zeÿde, dat aldaar feestelÿck doorde Regenten was onthaelt geworden."

42 NFJ 69, DD 18.2.1656, 20.2.1656

43 NFJ 69, DD 20.2.1656: "St Oetgens ging tegen den avont andermael met den Chirurgÿn ten huÿse van Tossanocamisamma en wederkeerende verhaelde zÿn Edt doort smeeren al eenige beterschap begen te

voelen, en dat oock aldaar zeer festelÿck met spÿs en dranck onthaelt was."

44 NFJ 69, DD 21.2.1656: "'S morgens quam den secretaris van Tossanocamÿ den tolck aanseggen dat zÿnen Heers been ('t welck den Chirurgÿn omde groote jeuckte te verdrÿven gesmeert heeft, seer geswollen, mitsgaders dat hÿ oock groote pÿne daar aan gevoelde, zulcx, soudet zonder vordere remedie te gebruÿcken eenige dagen aansien, 't schÿnt dat die groote heeren hun inbeelden, zulcke oude accidenten, met eens te smeeren door ons geholpen en dat sonder pÿne behooren gecureert te werden."

45 NFJ 69, DD 21.2.1656

46 NFJ 69, DD 20.2.1656. Zur Herkunft dieser Steine ('piedra della cobra', 'lapides serpentis') gab es noch Anfang des 18. Jahrhunderts vielerlei Erzählungen. Man glaubte, daß sie gegen die Bisse von giftigen Schlangen und anderen Tieren helfen würden. (Michael Bernhard Valentini: Museum Museorum Oder Vollständige Schau=Bühne Aller Materialien und Specereÿen. Frankfurt am Main, 1704, S. 507.)

47 NFJ 69, DD 21.2.1656

48 NFJ 69, DD 23.2.1656: "Tegen den middagh zont den Comissaris Sickingodonne door zÿnen tolck Sinnemon aan mÿ 4 stucx en aanden chirurgÿn voor gepleechden dienst 'tzÿnen huÿse 2. Japanse zÿde rocken, dewelcke met danckbaerkeÿt accepteerden, en zÿn Ed$^{le}$ door gemelte Sinemon opt beleefste deeden bedancken."

49 稲葉美濃守政則

50 NFJ 69, DD 25.2.1656: "vroegh vertrocken, middaghden in Oÿsio, en zavonts quamen in Odaura, een memorie wegen Inaba minosamma heer deser plaetse, tracterende van sÿn onderhevige zieckte, ons in Jedo verthoont, en aldaar geen tÿt hebbende, wierde nu alhier door den chirurgÿn uÿt geleÿt, mitsgaders aangewesen waar uÿt de zieckte entstont, item wat spÿse voor sÿn Ed$^{le}$ goet, en welcke daar en tegen weder schadelÿck was, dat zÿn regent, om na Jedo te zenden, in geschrift ter hant gestelt wiert."

51 NFJ 69, DD 26.2.1656

52 NFJ 70, DD 17.11.1657

53 NFJ 69, DD 21.4.1656

54 NFJ, DD 6.5.1656: "vertreckt nock een Jonckjen, en quamen de Tolckenen voor den middagh ons aandienen dat den Gouverneur verleden nacht van Sickingodonne uÿt Jedo schrÿvens becomen hadde, omme een voornamen Japansen doctoor genaemt moccaÿ ginsjo, hier inde stadt woonachtigh opt Eÿlant te laten comen, op dat door onsen chirurgÿn, wegens de geneeskonst en't bereÿden eeniger medicÿnen volgens de memorie ons daar van in Jedo ter hant gestelt, mocht onderricht werden, dat aannamen wanneer zÿn Ed$^{le}$ hem geliefde te zenden t' achtervolgen.
Tegen den avont quamen de Tolcken, en brachten door 's gouvernrs ordre genoemden doctoor bÿ ons, dewelcke d'oorsaecke zÿner komste als verhaelt bekent maeckte, naar weÿnigh geseten, en een scheltje wÿntint genuttigst hadden, nam hÿ afscheÿt zeggende binnen 2. a 3. dagen te sullen comen omt gemelte bÿ der hant te nemen, en een begin te maken."

55 NFJ 31, fol. 155 (Berightschrift, door gemt E: Boucheljon op des selfs versouk aen sÿnen successeur den E: Zacharias Wagenaer, dato p$^{mo}$ Novembr 1656).)

56 zu Mukai Genshōs Leben siehe (a) Koga Jūjirō: Seiyō igaku denrai-shi. Keiseisha, Tōkyō 1972, S. 66 - 67, 74 - 75 (古賀十二郎『西洋医術伝来史』形成社) ; (a)Koga Jūjirō: Nagasaki Yōgaku-shi. Nagasaki bunkensha, Nagasaki 1973, S. 165 - 167, 171 - 173 (古賀十二郎『長崎洋学史』下巻, 長崎文献社) ; (c) Nichiran gakkai (ed.): Yōgakushi jiten. Yūshōdō shuppan, Tōkyō 1984, S. 695 (日蘭学会編『洋学史事典』雄松堂出版).

57 NFJ 69, DD 6.5.1656

58 NFJ 31, fol.155

59 NFJ 69, DD 8.5.1656: "des middaghs komen de tolcken en ottona met do doctoor ten voorschreven eÿnde bÿ ons, vingen aen, en schreven 't bereÿden als componeeren eeniger plaesters op, waarmede tot de avont besigh geweest, hebbende bevonden zÿ (gelÿck waar is) alhoewel schoon dit noch zoo ÿt loopigh en breet op schreven, dat echter de plaesters en salven door mancquement van diversse specÿen en cruÿden hier niet sullen connen gemaeckt werden maar dat dit werck eenelÿck zal dienen omme Sickingodonne op zÿn begeeren contentement te doen, die zulcx dan schriftelÿck gesien hebbende, daar mede voldaen zÿn, ende medcÿnen benodickt wesende, als voor desen wel geprepareert onbieden zal."

60 ARA 1.04.21, NFJ 31, fol.155

61 NFJ 69, DD 27.5.1656 ("Zÿn ander mael met uÿtleggen wegen 't prepareren der medicÿnen voor Sickingodonne met voorschreven doctoor ginsjo en al de tolcken besigh geweest."), 12.6.1656 ("zÿn met declaeren der medicÿnen voor Sickingodonne weder doende geweest."), 16.6.1656 ("Zÿn met den

Japansen doctoor wegens de medecÿnen weder besigh geweest"), 23.6.1656 ("Eersten dagh van gonguats 5$^{e}$ Japanse maene, des namiddaghs is den Japansen doctoor weder wegen de medicÿnen onderrichtinge gedaen") 10.7.1656 ("'Snamiddaghs zoo met alle de tolcken, en voorschreven doctoor int opschrÿven der medicÿnen besigh waren"), 30.7.1656 "quamen de tolcken met den doctoor ginsjo, omme voor 't laest remedie tegens eenige zieckte (ons schriftelÿck uÿt Jedo mede gegeven) op te schrÿven").

62 NFJ 69, DD 30.8.1656: " 'S namiddaghs wiert den meermals genoemden doctoor Moccaÿ ginsjo, door den chirurgyn, voor 't laest wegens de geneesconst soo mondeligh als schriftelÿck weder onderricht, waar mede 't gerecommandeerde uÿt Jedo, wegens de chirurgie nu ten eÿnde gebracht, wÿtlopigh beschreven uÿtgeleÿt is; soo zÿlieden het nu maar vorder naar eÿsch connen begrÿfen."

63 NFJ 5, fol. 95b: "Ten aensien Hans Juriaen Hancko van breslauw in India gecomen A$^{o}$ 1647 den 16 Junÿ p$^{r}$ 't Fluÿtschip de koe voor Opperchirurgÿn met 32 gl: ter maend sich naer 't expireren van zÿn eerste verplichte vÿf jaren noÿt weder heeft vebinden en verbeteren laten, willen, om dat van jaer tot jaer getracht hadde, weder naer 't vaderlandt te retourneren, geÿck dit jaer dan vastelÿck te geschieden stond, Ende vermits ons zÿn bequaemheÿt ende goede diensten die hÿ voorleeden jaer boven inde keÿserlÿcke hofstadt jedo met 't visiteren en cureren eeniger grooten aldaer genoechsaem geblecken zÿ: Soo ist dat wÿ hem voor dit jaer om andermael tot zoo een boven Reÿs te animeren, zÿn tegenwoordigh gedingh tractement tot op 'twee en veertigh guldens ter maent, sonder verband van dato of hebben aengeboden te verhoogen, 'twelck eÿndelÿck aengenomen ende ons daer voor bedanckt heeft."

64 Zu Zacharias Wagener siehe (a) Holland Village (ed.): Oranda Higashi indo kaisha Dejima shōkanchō Wahenaaru. Oranda mura hakubutsukan, Saiki 1987 (オランダ村博物館編『オランダ東インド会社出島商館長ワーヘナール』。オランダ村博物館, 西彼). Zu Wageners deutscher Autobiographie siehe Wolfgang Michel: Zacharias Wagner und Japan (I) - Ein Auszug aus dem Journal des 'Donnermanns'. Dokufutsu bungaku kenkyū, Nr. 37, S. 53 - 102, 1987 (『独仏文学研究』第37号).

65 NFJ 31, fol.155: "Oock heeft zÿn Ed$^{le}$ op vertreck uÿt Jedo vermits den tÿt aldaer kort was, een groote memorie van t prepareren der medicÿnen, mitsgaders remedie tegens diversse zieckten den mensche gemeenlÿck onderhevigh schriftelÿck uits japans ons medegegeven, waer van hier aen een daer toe g' ordonneerte doctoor in presentie vanden Ottona en al de Tolcq. doorden opperchirurgÿn Hans Hancko int breede verclaringe en onderrightinge gedaen is, zÿnte'tselve alles bÿ geschrift gestelt waermede zoo nu en dan omtrent den tÿt van twee maenden toegebraght hebben, welcke verklaringe vertrouwe zÿn Ed$^{le}$ aengenaem wesen, en wel gevallen zal, en waer't aen't een oft 'tander noch jets datse niet wel begrepen hadden te mancqueren quam zoo gaet gem: Chirurgÿn met uE: weder derwaerts, die hun dan daer van naerder genoughsaem zal konnen dienen, werdende aen't hof vande geees konst, en onse Chirurgÿns zeer groot werck gemaeckt, en deselve aldaer veel tÿts gebruÿckt, gelÿck uE: in Jedo buÿten'tweÿffel wel bevinden zult."

Diese Zeilen muß Arnoldus Montanus gelesen haben, denn auch er erwähnt Hans Hancke, der mit Wagener nach Edo gehen sollte (Arnoldus Montanus: Denckwürdige Gesandtschafften der Ost= Indischen Geselschaft in den Vereinigten Niederländern / an unterschiedliche Keyser von Japan. Jacob Meurs, Amsterdam 1670, Teil II, S. 371; s.a. S. 379)

66 波多野玄洞

67 甲斐庄喜左衛門

68 長崎代官末次平蔵

69 NFJ 70, DD 6.11.1656: "des achter middaghs sont quiemonsamma verblevene stadts vooght alhier met onse taelman Scheseÿmon, nevens een opperbongois seker geschooren Japans paep by mÿn genaempt Fantano gento, (zÿnde de rechte oom van pheso, des keÿsers rentemeester, deser stadt) ende liet seer heuselÿck weten, dat deselve (ten aansien rede eenige kennisse vande medicine of genees konste becomen had) voortaen toestaen wilde, dat dagelÿcx vrÿen toeganck in onse oppermeesters winckel nemen ende met sÿn neerstigh onderwÿs voirders leeren mochte hoemen onse oliteÿten ende kruÿden voor dese off geene qualen dienstigh mixtireren mitsgaders de pleÿsters om daarmede swaere apos-thomatien te genesen toe maken, en gebruÿcke moste, welck vrundelÿck versoeck des voornoemde Gouverneurs ick ter stont (als wetende sulcx tegenwoordigh gevoechelÿck geschieden kon) niet alleen toestont maar liet oock de meester selfs boven komen, wees hem de persoon aan, ende recommandeerde hem die, met hier in zÿn uÿtterste vlÿt aan te wenden op 't alderhoochste, waar over gesamentlÿck vernoecht wesende stonden op en zeÿden sulcx te sullen gaen meergemelte stadts voochts rapporteren."

70 NFJ 71, DD 14.11.1657: "zont den gouverneur Joffiesamma met onse tolcken en twee opperbongioisen zeeckeren Japansen doctoor genaempt Fantano gento zÿnde oom van desen rentmeester Pheso en't verleden Jare mede hier geweest omme nu ander mael en noch nader door onsen Chirurgÿn wegens de

geneeskonst onderricht te mogen worden, versouckende dier halven tot die eÿnde hierdan somtÿts op' t Eÿlant en bÿ den Chirurgÿn inde winckel vrÿen toeganck hebben mocht 't welck hem gaerne toegestont, en dat den Chirurgÿn hem t'allen tÿden behoorlÿck zoude onderrichten met welck bescheÿt weder gesamentlÿck vertrocken en naar den gouverneur keerden."

71 NFJ 71, DD 24.4.1658: "S middaghs quam Fantano gento (Phesos oom) met de tolcken op't Eÿlant omme sigh nu wÿderlÿck door den Chirurgÿn inde geneeskonst, en prepareeren der medicÿnen te laeten onderichten waar mede naer weÿnigh aangedaen tractement ter stont aanvingh.";
NFJ 71, DD 27.4.1658: "Mangobe met voorsz: doctoor Gento, ten eÿnde als vooren op't Eÿlant commende [...]";
NFJ 71, DD 17.6.1658: "heden sÿn voor d'eerste mael desen Jaere, noch al op de naem van medecÿn cruÿden te versamelen, met voorn: doctoor Gento 't eÿnde deser baÿe aen 't dorp Fickafosrÿ gevaeren; van waer s' naemiddaghs weder keerende en passant Phesoos thuÿn, en den nanckÿnsen Tempel besichteden en met den avont weder op Schisma quamen"

72 NFJ 71, DD 10.7.1658: "Comt meermaels gementioneerden Fantano gento, Phesoos oom die zedert 5: a 6: maenden herwaerts door onsen Chirurgÿn op zÿne vragen wegens de geneesconste dagelÿcx onderricht geworden is, met den tolck Scheseÿmon, ons daer voor bedancken; zeÿde dat nu in corten nae Jedo zoude vertrecken, en versocht voor 'tlaest eenige regulen hollants geschrift* warmede hÿ aldaaer bÿ voor val zoude connen bethoonen dat door een Hollantzen Chirurgÿn onderwesen was, 't welcke hem ten respecte van Pheso, oock de wÿl dit onderwÿs met voorweten der gouverneurs is geschiet, dan ter hand stelden; waermede zigh met gemelten tolck weder vertrock.
*Eenige regulen met hollands schrift zoo goet als een testamonium tot bewÿ van gestudeerten te zÿnen"

73 NFJ 70, DD 7.12.1656: "Gemelten stadt vooght liet mÿn van dage met een bongois ende de tolck Scheseÿmon een zeer onfatsoenelÿck werck zÿnen't wegen te bevoirderen aan bevelen te weten. Dat ten aanzien een zÿner beste jacht honden (een groote Teeff wesende) onlanghs geleden met 't werpen van twee jonge honden een leelÿcke accident, omtrent de vuÿlsteleden becomen en die tot noch (sonder eenige bequame remedien daar toe te hebben connen uÿvinden) behouden hadde, ende vermits zÿn Ed: 't voorsz: beest (zeer lieff hebbende) gaern geholpen zagh, soo liet mÿn expresselÿck aanzeggen, dat onse opperchirurgÿn (die zulcken honts cure van te vooren scheen geweÿgert te hebben) zoude beveelen, dat hÿ de gezeÿde teeff soo strack most onder handen nemen, ende allen vlÿt aanwenden om die soo haest het mogelÿck was weder te genesen, Ick antwoorde voorsz: tolck daar op beleeffdelÿck dat onse heÿlsame medecÿnen tot dienstige hulp ende onderstant van ons swacke gebreeckelÿcke menschen ende geen honden geschapen waren, oversulcx wasset in onse landen een groote schande wanneer een meester zÿn menschelÿcke geneeskonst (waar over hÿ lange jaren met groote kosten en moeÿte leeren moste) aan soo een vuÿle stinckende Teeff quam te besteede, waar op hÿ repliceerde dat zulcken werck hier te lande niemant voor schande gerekent wierde, want daar varen noch verscheÿde van hun doctoors die 't voor een groote eer zouden hebben g'acht gehadt, bÿ aldien daar over te mogen gaen, mede waren geroepen geweest, echter omme dese groote Jappanse heÿligh met dit werck langer af te kakelen ('twelck zÿlieden dogh averechts ende voor een formeele weÿgeringh souden aangebracht hebben gehadt) wÿders geen misnoegen te geven, soo hebbe de meester in hun tegenwoordicheÿt doen boven comen, ende sÿn best hier in te doen ernstigh gerecommandeert, 't welck hÿ (hoewel ongaern) aan nam alsoo te achtervolgen, waarmede gesamentelÿck opstonden ende weder heenen hingen."

74 NFJ 70, DD 13.12.1656: "zont den Gouv: met de nieuwe tolck Josseÿmon een cleÿn aepje bÿ mÿn ende liet weten, dat met 't selve beesje bÿ zÿn vuir test zittende veel tÿts gewent was te speelen, en daar mede zÿn vermaeck te zoecken, maar om dat 'et zÿn lange steert dickwils int vuir hangen liet, ende groote stanck veroorsaeckte, zoo zoude onse meester deselve dicht bÿ 't lÿff laten affkappen ende soo lange bÿ hem laten blÿven tot dat weder genezen was, 't welck terstont zÿn gevolch nam, en om een aepe steert te doen was; wie hoordenoÿt van zulcke vreemde curen, Eerst een magere krengh van teeff, nu een aep, naar desen salt licht een kat off uÿle wezen, zal echter dese haest geraeckte groote cabessa hier in trachten geen misnoegen te geven, off met mÿn wil laten geven, al soude hÿ oock beschadichde bocken, buffels en varckens tot zulcken eÿnde bÿ ons op 't Eÿlant zenden."
Koga, der diese Episode aus François Valentijns Werk Oud en Nieuw Oost-Indiën (Dordrecht -Amsterdam 1724-26) übernahm, verlegte sie vom Jahr 1656 ins Jahr 1650 und meinte, der Chirurg sei Schamberger gewesen. Koga (1972) , p. 66.

75 NFJ 69, DD 23.3.1656: "op den naem van medicÿn cruÿden te zoucken, eens inde stat en opt geberchte uÿt wandelen geweest"

76 NFJ 70, DD 12.12.1656: "'t voorsz: aangename drooge weer behoudende, is een vande vermaertste

Japanze dooctoors alhier omtrent te negen uÿren met een bongiois nevens den ottona ende alle onse tolcken boven op mÿn Camer verscheenen voorgevende de gemelte doctoor 'tzÿnen versoecke licentie vande Gouverneur erlangt hadde, om met onsen opperchirurgÿn buÿten inde stadt te mogen gaen ende aldaar inde droguiste-winckeltjes eenige dienstige kruÿden off medicÿnen voorden grooten Commissaris Sickingodonne in Jedo tegens 't graveel (daar veel tÿts mede gequelt was) te helpen op soecken, waar op de meester geroepen, ende hem zulcx aangezecht wesende gingh tegens de middach tot dien eÿnde met dezelve naar buÿten de stadt door kruÿsen, ende naar dat omtrent drie uÿren daarmede 't zoeck gebracht hadden, zonder jets bÿ onders dienaangaende opgedaen te hebben, keerde d' voorsz: meester met twee off drie nederlanders (die mede geweest waren) wederom hongerigh 'thuÿs."

77 NFJ 70, DD 4.1.1657

78 NFJ 70, DD 5.1.1657: "d' voorsz: doctoor met een bongois nevens den ottona ende alle onse tolcken inde voor camer gesamentlÿck naar ons wachten, om als gisteren weder met onsen genees meester buÿten inde stadt noch al meer kruÿden onder de droguisten op te soecken, ende vermits mÿn den Gouverneur door gemelten bongiois liet aanzeggen dat nevens eenige vrunden vrÿ mede gaen ende wat vertreden mochte; soo ben met Sr Oetgens en twee ondercooplieden (hoe wel daar niemant graegh toe was, om die kuffjes in en uÿt te kruÿpen, evenwel om dat et voor een bÿ onder gonst bewÿs gehouden wierde) kort naarde middagh daar om uÿtgegaen, ende naar dat oock op't laest door onse beleeffde geleÿder aande noort zÿde vande stadt in een schoone Tempel te besichtige geleÿt waren geweest, keerden tegens den avont met deselve weder 'thuÿs."

79 NFJ 70, DD 14.1.1657: "kort naar ons gehouden middaghs mael sont den Gouverneur alle onse tolcken met seker japanse doctoor (hier vooren meermaels geciteert bÿ mÿn[]), en verthoonden twee boecken in houdende beÿde de geneeskonste op de Europise wÿs, die hÿ door ordre vanden Commissaris 'tsickingodonne van onsen opperchirurgÿn redelÿck wel scheen gevat ende met hulp onser tolcken overgeset te hebben, oversulcx begeerden uÿt den naem van gem: Gouverneur dat deselve mede naar Jedo nemen en die aan voorn: Commissaris overleveren zoude, edoch mosten alvooren van voorsz: onse heelmeester onderteÿckent, ende insgelÿcx met mÿn hant teÿckeningh bevesticht worden, dat al wat hÿ d'voorsz: doctoor dienaangaende uÿt diversche auteuren onderwesen en geleert hadde, alles, oprechtelÿck en naar zÿn beste kennis gedaen was, ende alhoewel ick zulcx voor mÿn altoos een vreemde ende ongerÿmde verclaringh achte, die dierhalven oock gaern afgebeden hadde, soo heefft e't echter weÿnigh mogen helpen, maar de begeerte hierin des voorsz: Gouverneurs moeten voldoen."

80 名村八左衛門. Namura war in jenem Jahr der amtierende Hauptdolmetscher für die Edoreise (Yōgaku jiten, furoku, S. 68).

81 NFJ 70, DD 18.1.1657: "Omtrent de klocke acht uÿren sont den Gouverneur met denTolck Fatsiseÿmon het medicÿn-boeck (daar onze meesters soo lange met die konst te beschrÿven over beezigh geweest zÿn) rontom versegelt bÿ mÿn, met Ernstelÿcke recommandatie 't zelve in mÿn Comptoir leggen en wel bewaren zoude, om met lieff boven in Jedo gecomen wesende aanden Commissaris 't Sickingodonne te overleveren alsoo het voorsz: boeck tot een nieuwe jaars gift voor zÿn Maÿt dienen zouw."

82 NFJ 70, DD 17.11.1656.

83 NFJ 70, DD 23.2.1657

84 火食鳥

85 NFJ 780, Faktur, Casteel Batavia, 11.7.1656 (Calff):

"1: Custodie met swart leer overtrocken daerinne 7 paer glaase oogen vor menschen a 20: gulden 'tpaer 140.-.-

Voor de Cas met fluweel gevoort 12.-.-"

86 NFJ 780, Faktur, Casteel Batavia, 11.7.1656 (Calff): "Instructie hoemen de Glase ogen bequamelÿck kan insetten, en wederomme uÿt nemen.

Voor eerst, so moetmen letten, dat de corste zÿde van't wit altÿt nade neus moet wesen, en als mense insetten wil, soo moet men 't bovenste lit oplichten, en steecken 't oogh soo diep in als men can, en trecken 't onderste lit soo wat onder uÿt, dann soo valt het oogh van selffs in, en als mense uÿt neempt, moet men het onderste lit met een vinger wat na beneden toe trecken, en dan met een cromme oirlepel 't onderste van't glaase ooge daer mede vatten, ende trecken het dan soo uÿt, ofte met een vinger en een duÿm in beÿde de houcken, en dan onder svat op te buÿgen, en trecken het dann soo uÿt, men mach de ooge wel 's avonts uÿt neemen en 's morgens wederom in setten en met schoon water uyt wasschen, Edoch voor eerst, als de oogen in geset zÿn, mach mense wel drÿ off vier dagen laten staen, vormense uÿt neemt, om het oocq daer toe te wennen, als dan gaanse daer naer te lichter uÿt en jn."

87 NFJ 780, Faktur, Casteel Batavia, 11.7.1656 (Calff): "Instructie hoemen de Glase ogen bequamelijck kan insetten, en wederomme uijt nemen.

88 NFJ 31, fol.154 (Berightschrift, door gemᵗ E: Boucheljon op des selfs versouk aen sÿnen successeur den E: Zacharias Wagenaer, dato pᵐᵒ Novembʳ 1656)

89 NFJ 780, Faktur, Casteel Batavia, 11.7.1656 (Wapen van Amsterdam) ; NFJ 31, fol.154 (Berightschrift, door gemᵗ E: Boucheljon op des selfs versouk aen sÿnen successeur den E: Zacharias Wagenaer, dato pᵐᵒ Novembʳ 1656)

90 NFJ 70, DD 20.2.1657: "Anders is desen dagh niet sonderlinghs gepasseert, als dat Chinemon de tolck van Sickingodonne uÿt zÿns heeren last met onzen meester eeinge medicÿnen geprepareert, en tegens den avont vossen vet off olÿe gemaeckt hebben, 't welck zulcken euvelen stanck ende smoeck veroorsaeckte dat qualÿck in 'thuÿt duiren conden."

91 NFJ 70, DD 1.3.1657

92 NFJ 70, DD 27.2.1657

93 NFJ 31, fol.154 (Berightschrift, door gemᵗ E: Boucheljon op des selfs versouk aen sÿnen successeur den E: Zacharias Wagenaer, dato pᵐᵒ Novembʳ 1656)

94 NFJ 70, DD 2.3.1657. Diese Szene ist auch von Montanus (Denckwürdige Gesandtschafften, 1670, TeilPart II, Sp.367) beschrieben, der hierzu eine andere Quelle benutzte (ARA, NFJ 288, Sp. 21).

95 NFJ 70, DD 2.3.1657

96 黒川与兵衛正直

97 Montanus. Denckwürdige Gesandtschafften, 1670, Teil II, S. 367 - 372

98 NFJ 70, DD 3.3.1657

99 NFJ 70, DD 3.3.1657: "Zickingodonne (die beyde zyn schoone huyzen 't een binnen 't ander buyten de stadt staenden afgebrant zyn [...]"

100 NFJ 70, DD 4.3.1657; 5.3.1657

101 NFJ 70, DD 9.3.1657

102 NFJ 70, DD 22.5.1657

103 明歴の大火

104 Edo-Tōkyō-Hakubutsukan, Tokyo, Nr. 90209022 :
"Verthooningh der Stadt Jedo op 4ᵉⁿ meert Aº 1657 naer de brant
A: een stuck van't affgebrande Casteel
B: een dubbelde poort plaets daerin over 1000: menschen verbrant zyn
C: begraeffenissen
D: staende gebleven goddons
E: kayserliche gevangen huysen
F: Doode menschen die alderwegen op straet en sterven lagen"

105 Edo-Tōkyō-Hakubutsukan (ed.): Sōgō annai. O.J., S. 26 (江戸東京博物館「総合案内」).

106 浅草門

107 Montanus: Denckwürdige Gesandtschafften, 1670, TeilPart II, S. 368/69

108 NFJ 70, DD 20.4.1657: "Tegens den avont sont den Gouverneur den ottona met vier tolcken bÿ mÿn, en liet vragen off oock onze meesters medizÿn-boecken boven inde Jedoze brant gebleven waren, off dat die noch daar aff gebracht hadde, alzoo hÿ die gaern met desselfs hulp, ende eenige Jappanze doctooren op 't nieuw zoude hebben laten uÿtleggen en in Jappanze schrift stellen willen, maar verstaende dat die altemael met zÿn medicament kistje gebleven waren, begosten malckanderen aan te zien en te lachen, als willende zeggen nu daar door gesamentlÿck van een langhduirigh moeÿelÿck en verdrietick werck ontslagen te zÿn, evenwel zeÿden dat zulcx noch van avont zÿn gemelte Edᵗ zouden gaen rapporteren. "

109 NFJ 70, DD 15.5.1657: "wort onsen Chirurgÿn uÿt onsen opper Regents naem met een bongois en tolck buÿten inde stadt bÿ een out vermaert borger geleÿt om te zien off deselve van zeecker verouderde accident boven op zÿn rugh zoude te genesen zÿn."

110 NFJ 70, DD 20.5.1657: "js niet anders gepasseert, als dat onze meester alle dagen tweemael naar de voorn: patjent geweest is, ende daar mede zÿn best gedaen heeft, doch ten aanzien het vleÿs over de geheele rugh te zeer geclanckereert en op het been toe verrot bevonden was, is deselve desen morgen daaraan comen te overlÿden."

111 NFJ 70, DD 27.7.1657: "Sont den Gouverneur met den tolck Schiseymon 8: stucx witte Coralen aan een snoertje gereegen op 't Eylant en liet vragen off er niemant van onse meesters was die die stoffe kende, alsoomen zyn Edᵗ bericht hadde dat die van een ribbe ofte been van een meeyr minne gedraeyt waren, maar deselve lange genoech van onze meesters besien wezende, wisten daar niet anders aff te

oordeelen als dat het: harts-hoorn ofte ander spongieus been wesen moste."

112 NFJ 70, DD 20.8.1657

113 NFJ 781, Faktur Casteel Batavia (Haes, Bloemendal)

114 NFJ 70, DD 23.7.1657: "midderwÿle liet zÿn Edl vande rariteten die den E: Boucheljon mede gebracht heeft, de vogel struÿt eenige merlioens, de hollantze-zadel en toom, mitsgaders eenige kÿckers, brillen, bloet corael, barnsteen &a, te besichtigen halen"

115 NFJ 70, DD 28.9.1657

116 Es gab jeweils zwei Nagasaki-Gouverneure, von denen einer in Edo und einer in Nagasaki amtierte. Alljährlich tauschten sie ihre Amtsitze aus. 1657 trat an die Stelle des in Nagasaki residierenden Kainoshō Kiemon Masanobu (甲斐庄喜右衛門正述) der aus Edo angereiste "confrater" Kurokawa Yohyōe Masanao (黒川与兵衛正直).

117 NFJ 70, DD 1.10.1657

118 Im Dagregister von Deshima wird Mulock allerdings als Assistent aufgeführt, weshalb er bestenfalls nebenher als Unterbarbier gewirkt haben dürfte. Ein Jahr später war er "onder Coopman ende Dispencier" (NFJ 72, DR 20.12.1658)

119 NJF 5, fol. 98: [27.10.1657]: "Pieter Jacobsz van Middelburgh, in India gecomen den 10.5.1651 per 'tjacht Taÿouan in qualite van Onderchirurgÿn met f 12 per maent en naderhandt door den E: Gabriel Happart noch drÿ Jaren in gemelte ampt met f 22 ter maent gecontiueert, wert als nu ten aensien wel ter pen is, en d E: Compl goede diensten, geduÿrende zÿn aenwesen alhier inde packhuÿsen gedaen heeft, op zÿn instantigh versouck de qualite van assistent, van dato off, doch onder een drÿ jaerich verbant ingaende 10. meÿ Aº aenstaende, toegeleÿt, mits gehouden blÿff daer beneven noch een Jaer zÿn Chirurgÿns ampt alhier ten comptoir waer te nemen"

120 NFJ 70, DD 5.11.1657: "Op den middagh comen gemelte tolcken gesamentlÿck nevens den ottona met den Japansen doctoor Ginsjou (die 't vorleeden Jaar een geruÿmen tÿt in't opschrÿven en declarerend der medicinen voor Sickingodonne met den Chirurgÿn is besigh geweest) bÿ mÿ omme nu andermael door ordre des gouverneurs Kiemondonns die (naer hun zeggen) zulcx op zÿn vertreck van hier ernstigh gerecommandeert zoude hebben, een nieuw bouck wegen de geneeskonste en't geen daar aen dependeert voor hem in't Japans te schrÿven en alhoewel aan dese hoff dienst niet anders als groote moeÿelÿck heden, sonder eenige vreucht vast zÿn [,] soo hebben om geen ongenoegen te bethoonen en gem: gouverneur te contenteeren hem zulcx toegeseckt, den chirurgÿn in haar praesentie geroepen, en bevolen gemelte doctoor in alles 't geen wegens de Chirurgie mocht comen, te vragen naer beste kennisse t'onderrichten."

121 NFJ 70, DD 6.11.1657: "'S middaghs verscheen gemelten doctoor op mÿn Camer dewelcke nae weÿnigh aangedaen tractement op zÿn versouck terston 't met den chirurgÿn aanving int opschrÿven wegen 't prepareerden van diversche oliteÿten waar mede zigh to den avont toebesigh hielt."

122 NFJ 71, DD 26.11.1657: "Schoon weder van den 5: desen tot heden voorz: doctoor Ginsjouw dagelÿcx door den chirurgÿn inde geneeskonst uÿtlopigh onderricht wesende hadde, nu nae't schÿnt volcomen geneegen, weshalven des naemiddaghs met bethooningh van danckbarkeÿt afscheÿt quam nemen seggende 'tselve oock den aan den gouverneur Kiemon naer Jedo bekent maken en 't gechreven medecÿn bouck, wanneer 't behoorlÿck in ordre gestelt was, derwaerts schicken, dat buÿten twÿffel zÿn Edl zeer vel gevallen en bÿ onse compste in Jedo nader ondervinden zouden."

123 NFJ 71, DD 17.12.1657: "s middaghs quam den doctoor ginsjouw met de tolcken en twee bonjosen op mÿn camer verhalen de hoe dat 'tsÿnen versoucke verloff vanden gouverneur erlanght hadde omme met onsen Chirurgÿn buÿten inde stadt te mogen gaen en aldaar in eenige tuÿntjens diverse cruÿden die hem noch onbekent waren optesoucken, waerop den Chirurgÿn met eenige vordere supposten deses Comptoirs cort nae de middagh met haar luÿden naer buÿten gingen, en na dat diversche medicinale cruÿden gevonden hadde, op den avont weder t'huÿt waert keerden."

**要約**

オランダ国立文書館での綿密な調査研究により，従来一般に認められてきた17世紀の出島商館医のリストは，いまだ不完全なものであることが判明した。新たに見つかった人物の一人に，1655年から1657年まで日本で波乱万丈の2年間を送ったドイツ人外科医ハンス・ユリアーン・ハンコがいる。本論文ではさまざまな未公開の資料をもとに，ハンコの活動の全貌を明らかにし，彼を

取り巻く主要人物の実像に迫る。各章のテーマは以下の通りである。

- 日本におけるヨーロッパ人外科医の地位や状況
- ハンコの経歴と東アジアへの渡航
- 1656年（明暦元年）の江戸参府旅行
- 「似日本人，南蛮人味方，勿油断　吉利支丹奉行井上筑後守」
- 江戸での治療活動
- 長崎への帰途
- 長崎の儒医学者向井元升への「授業」
- 出島勤務の延長
- 長崎の「弟子」波多野玄洞
- 長崎奉行の猿，犬と，西洋人外科医の誇り
- 薬草狩と，1657年（明暦２年）の江戸参府のための準備
- 日本初の義眼とその他の珍品
- 明暦の大火の地獄図
- 出島での最後の数ヶ月
- 離日

（比較言語文化部門）